

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零二年十二月二十六日，星期四



## II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quinta-feira, 26 de Dezembro de 2002

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

### ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 目 錄

## 澳門特別行政區

## 行政長官辦公室：

第 273/2002 號行政長官批示，予以海關人員因傑  
出行為的升級 ..... 7135

第 274/2002 號行政長官批示，將若干權力授予行  
政長官辦公室主任，作為購買五輛客車的合同的  
簽署人 ..... 7135

批示摘錄數份 ..... 7136

## 保安司司長辦公室：

批示摘錄一份 ..... 7136

## 社會文化司司長辦公室：

第 100/2002 號社會文化司司長批示，將若干權力  
轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂取得“高美  
士中葡中學校舍擴建設計及建造”的工程承攬合  
同的簽署人 ..... 7137

批示摘錄一份 ..... 7137

## SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 273/2002, que  
promove, por distinção, os agentes dos Serviços de  
Alfândega. .... 7135

Despacho do Chefe do Executivo n.º 274/2002, que  
delega poderes no chefe do Gabinete do Chefe do  
Executivo, como outorgante, no contrato para o  
fornecimento de cinco veículos de passageiros para  
o mesmo Gabinete. .... 7135

Extractos de despachos. .... 7136

## Gabinete do Secretário para a Segurança:

Extracto de despacho. .... 7136

## Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e  
Cultura n.º 100/2002, que subdelega poderes no di-  
rector dos Serviços de Educação e Juventude, como  
outorgante, no contrato para a execução da emprei-  
tada de «Concepção e Construção da Obra de Am-  
pliação da Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís  
Gonzaga Gomes». .... 7137

Extracto de despacho. .... 7137

**運輸工務司司長辦公室：**

批示摘錄數份 ..... 7137

**廉政公署：**

批示摘錄數份 ..... 7138

**海關：**

批示摘錄數份 ..... 7139

**立法會輔助部門：**

決議摘錄一份 ..... 7139

**終審法院院長辦公室：**

批示摘錄數份 ..... 7140

聲明書一份 ..... 7140

**行政暨公職局：**

批示摘錄數份 ..... 7141

**法務局：**

批示摘錄數份 ..... 7142

**身份證明局：**

批示摘錄一份 ..... 7142

**印務局：**

批示摘錄數份 ..... 7143

**經濟局：**

批示摘錄數份 ..... 7143

**財政局：**修改澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式  
的博彩經營批給合同 ..... 7144

聲明書數份 ..... 7152

**消費者委員會：**

批示摘錄一份 ..... 7157

**澳門保安部隊事務局：**

批示摘錄數份 ..... 7157

**司法警察局：**

批示摘錄一份 ..... 7158

**澳門監獄：**

批示摘錄數份 ..... 7158

**消防局：**

批示摘錄數份 ..... 7159

**衛生局：**

批示摘錄數份 ..... 7159

**旅遊局：**

批示摘錄一份 ..... 7160

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

Extractos de despachos. .... 7137

**Comissariado contra a Corrupção:**

Extractos de despachos. .... 7138

**Serviços de Alfândega:**

Extractos de despachos. .... 7139

**Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:**

Extracto de deliberação. .... 7139

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

Extractos de despachos. .... 7140

Declaração. .... 7140

**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

Extractos de despachos. .... 7141

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Extractos de despachos. .... 7142

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Extracto de despacho. .... 7142

**Imprensa Oficial:**

Extractos de despachos. .... 7142

**Direcção dos Serviços de Economia:**

Extractos de despachos. .... 7143

**Direcção dos Serviços de Finanças:**Alterações ao Contrato de Concessão para Exploração  
de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos em  
Casino na Região Administrativa Especial de Macau. .... 7144

Declarações. .... 7152

**Conselho de Consumidores:**

Extracto de despacho. .... 7157

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Extractos de despachos. .... 7157

**Polícia Judiciária:**

Extracto de despacho. .... 7158

**Estabelecimento Prisional de Macau:**

Extractos de despachos. .... 7158

**Corpo de Bombeiros:**

Extractos de despachos. .... 7159

**Serviços de Saúde:**

Extractos de despachos. .... 7159

**Direcção dos Serviços de Turismo:**

Extracto de despacho. .... 7160

|                      |      |
|----------------------|------|
| 准照摘錄一份 .....         | 7161 |
| 聲明書一份 .....          | 7161 |
| <b>港務局暨水警稽查局福利會：</b> |      |
| 批示摘錄一份 .....         | 7162 |
| 更正書一份 .....          | 7162 |
| <b>民航局：</b>          |      |
| 批示摘錄一份 .....         | 7163 |

### 政府機關通告及公告

#### 審計署佈告：

|                                   |      |
|-----------------------------------|------|
| 通告一則，關於為填補二等高級技術員十二缺的普通入職開考 ..... | 7164 |
|-----------------------------------|------|

#### 商業及動產登記局佈告：

|                        |      |
|------------------------|------|
| 二零零二年十一月份的商業登記名單 ..... | 7167 |
|------------------------|------|

#### 身份證明局佈告：

|                                                    |      |
|----------------------------------------------------|------|
| 公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... | 7197 |
| 公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員三缺的普通晉升開考的通告 .....              | 7198 |

#### 經濟局佈告：

|                                                           |      |
|-----------------------------------------------------------|------|
| 公告一則，關於張貼為填補首席高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..... | 7198 |
|-----------------------------------------------------------|------|

#### 財政局佈告：

##### 財稅廳：

|                              |      |
|------------------------------|------|
| 通告一則，關於職業稅——遞交收益申報書 .....    | 7199 |
| 佈告一則，關於提交市區房屋稅的M/七式申報書 ..... | 7200 |

#### 司法警察局佈告：

|                                                                |      |
|----------------------------------------------------------------|------|
| 為填補中文文學範疇二等高級技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表 .....                         | 7200 |
| 公告一則，關於張貼為錄取在刑事技術範疇進行實習人員，以填補二等刑事技術輔導員八缺的普通入職開考的知識考試評核名單 ..... | 7202 |
| 公告一則，關於張貼為錄取在刑事技術範疇進行實習人員，以填補二等刑事技術鑑定員兩缺的普通入職開考的知識考試評核名單 ..... | 7202 |

|                                                                            |      |
|----------------------------------------------------------------------------|------|
| Extracto de licença. ....                                                  | 7161 |
| Declaração. ....                                                           | 7161 |
| <b>Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal:</b> |      |
| Extracto de despacho. ....                                                 | 7162 |
| Rectificação. ....                                                         | 7162 |
| <b>Autoridade de Aviação Civil:</b>                                        |      |
| Extracto de despacho. ....                                                 | 7163 |

### Avisos e anúncios oficiais

#### Comissariado da Auditoria:

|                                                                                                                  |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de doze vagas de técnico superior de 2.ª classe. .... | 7164 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|

#### Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis:

|                                                                          |      |
|--------------------------------------------------------------------------|------|
| Lista dos registos comerciais referente ao mês de Novembro de 2002. .... | 7167 |
|--------------------------------------------------------------------------|------|

#### Direcção dos Serviços de Identificação:

|                                                                                                                                                               |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. .... | 7197 |
| Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....                     | 7198 |

#### Direcção dos Serviços de Economia:

|                                                                                                                                                                                                         |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal. .... | 7198 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|

#### Direcção dos Serviços de Finanças:

##### Repartição de Finanças:

|                                                                                                           |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Aviso sobre o imposto profissional — entrega de uma declaração de rendimentos. ....                       | 7199 |
| Edital sobre a apresentação de uma declaração do modelo M/7 referente à contribuição predial urbana. .... | 7200 |

#### Polícia Judiciária:

|                                                                                                                                                                                                                                                               |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Lista de classificação dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, área de Letras (chinesas). ....                                                                                     | 7200 |
| Anúncio sobre a afixação da lista de prova de conhecimentos referente ao concurso comum, de ingresso, para a admissão ao estágio na área de criminalística, com vista ao preenchimento de oito vagas de adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe. .... | 7202 |
| Anúncio sobre a afixação da lista de prova de conhecimentos referente ao concurso comum, de ingresso, para a admissão ao estágio na área de criminalística, com vista ao preenchimento de duas vagas de perito de criminalística de 2.ª classe. ....          | 7202 |

**澳門監獄佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席技術員兩缺、一等技術員兩缺及特級技術輔導員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 7203

**文化局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、一高等級技術員一缺、首席翻譯一缺、一等技術員兩缺、一等技術輔導員兩缺、特級助理技術員一缺及一等助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .. 7203

**社會工作局佈告：**

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行晉升開考的應考人成績表 ..... 7204

為填補首席技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行晉升開考的應考人成績表 ..... 7204

**公證署公告及其他公告**

附註：印發二零零二年十二月十八日第五十一期  
《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，  
內容如下：

**澳門特別行政區****社會文化司司長辦公室：**

第97/2002號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂取得有關提供編制一份有關澳門綜藝館擴建及改善工程及技術支援服務之合同的簽署人 ..... 7130

第98/2002號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂取得有關提供編制一份有關南灣湖設施改善及環境整治工程及技術支援服務之合同的簽署人 ..... 7130

**Estabelecimento Prisional de Macau:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal, duas de técnico de 1.ª classe e uma de adjunto-técnico especialista. .... 7203

**Instituto Cultural:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, uma de técnico superior de 1.ª classe, uma de intérprete-tradutor principal, duas de técnico de 1.ª classe, duas de adjunto-técnico de 1.ª classe, uma de técnico auxiliar especialista e uma de técnico auxiliar de 1.ª classe. .... 7203

**Instituto de Acção Social:**

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .... 7204

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal. .... 7204

**Anúncios notariais e outros**

*Nota: — Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 51/2002, II Série, de 18 de Dezembro, inserindo o seguinte:*

**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU****Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:**

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 97/2002, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de elaboração do projecto de «Melhoramentos e Ampliação do Fórum de Macau». .... 7130

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 98/2002, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de elaboração do projecto de «Arranjo Paisagístico e Remodelação de Instalação dos Lagos Nam Van». .... 7130

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 273/2002 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 273/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並為十二月三十日第 66/94/M 號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十六條第一款 a) 項及第三款之效力，以及根據上述法規第一百二十一條第四款及第三百一十八條第一款 b) 項規定，聽取澳門保安部隊司法暨紀律委員會意見後作出本批示。

一、根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百二十一條第一款、第二款 b) 項及第四款規定，以及為第九十九條第一款、第二款及第三款 b) 項的效力，對下列海關人員予以因傑出行為之升級：

| 現職級 / 身份資料                         | 晉升之職級為 |
|------------------------------------|--------|
| 警長編號 01721，António Silva dos Anjos | 副警司    |
| 副警長編號 09791，廖國釗                    | 警長     |
| 一等警員編號 08791，謝志                    | 副警長    |
| 一等警員編號 15791，徐繼賢                   | 副警長    |
| 警員編號 12781，莊少錦                     | 一等警員   |
| 警員編號 23771，黎德興                     | 一等警員   |

二、本批示自二零零三年一月一日起生效。

二零零二年十二月十三日

行政長官 何厚鐸

## 第 274/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予之職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條規定，作出本批示。

授予行政長官辦公室主任何永安碩士或其法定代任人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署行政長官辦公室向夏巴工程（澳門）有限公司購買五輛客車的合同。

二零零二年十二月十八日

行政長官 何厚鐸

Usando a faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo, para efeitos do artigo 116.º, n.ºs 1, alínea a), e 3, do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro;

Ouvido o Conselho de Justiça e Disciplina das Forças de Segurança de Macau, nos termos das disposições conjugadas dos artigos 121.º, n.º 4, e 318.º, n.º 1, alínea b), do citado diploma, manda:

1. Sejam promovidos por distinção, nos termos do artigo 121.º, n.ºs 1 e 2, alínea b), e 4, do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, com os efeitos do seu artigo 99.º, n.ºs 1, 2 e 3, alínea b), os seguintes agentes dos Serviços de Alfândega:

| Posto actual/Identificação                 | Posto a que é promovido |
|--------------------------------------------|-------------------------|
| Chefe n.º 01 721, António Silva dos Anjos  | Subcomissário           |
| Subchefe n.º 09 791, Lio Kuok Chio         | Chefe                   |
| Guarda de 1.ª cl., n.º 08 791, Che Chi     | Subchefe                |
| Guarda de 1.ª cl., n.º 15 791, Choi Kan In | Subchefe                |
| Guarda n.º 12 781, Chong Sio Kam           | Guarda de 1.ª cl.       |
| Guarda n.º 23 771, Lai Tak Heng            | Guarda de 1.ª cl.       |

2. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 1 de Janeiro de 2003.

13 de Dezembro de 2002.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 274/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica, e nos termos do n.º 3 do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no chefe do meu Gabinete, Mestre Ho Veng On, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para o fornecimento de cinco veículos de passageiros para o Gabinete do Chefe do Executivo, a celebrar com a «Reparações Mecânicas Harper (Macau) Limitada».

18 de Dezembro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零二年十二月二日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款、以及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款規定，Vanda Cristina Sapage da Fonseca在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同，自二零零三年一月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席助理技術員的薪俸點265點。

摘錄自行政長官二零零二年十二月十七日批示：

根據六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款的規定，下列政府總部輔助部門人員之定期委任，自相關日期起續期壹年：

行政技術輔助廳廳長蘇柏圖，自二零零二年十二月二十日起生效；

預算管理暨會計處處長 Elsa da Silva 學士、物料供應暨財產處處長 Maria Eugénia Fernandes Estorninho 及人力資源暨檔案處處長劉軍勵，分別自二零零二年十二月二十日、十二月二十日及二零零三年二月一日起生效；

會計科科長 Pedro Jorge Córdova，自二零零二年十二月二十日起生效。

二零零二年十二月二十六日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

## 保 安 司 司 長 辦 公 室

## 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於十二月十七日作出之第122/SS/2002號批示：

治安警察局警務總長（編號103791）萬德民——根據第9/2002號法律第十二條及第33/2002號行政法規第三條規定，以及參照十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條第二款及第九十八條c)項的規定，自二零零三年一月一日起，以定期委任方式，被委任為保安協調辦公室主任，為期兩年。

二零零二年十二月十七日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

## Extractos de despachos

Por despacho do chefe do Gabinete, de 2 de Dezembro de 2002:

Vanda Cristina Sapage da Fonseca — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico auxiliar principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup>, n.º 3, e 26.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.<sup>o</sup>, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 17 de Dezembro de 2002:

As individualidades, abaixo mencionadas, dos SASG — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nas respectivas funções nas datas a seguir indicadas, nos termos do artigo 4.<sup>o</sup>, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho:

Alberto Jorge e Sousa, chefe do Departamento de Apoio Técnico-Administrativo, a partir de 20 de Dezembro de 2002;

Licenciada Elsa da Silva, Maria Eugénia Fernandes Estorninho e Lao Kuan Lai da Luz, chefes da Divisão de Gestão Orçamental e Contabilidade, da Divisão de Aprovisionamento e Património e da Divisão de Recursos Humanos e Arquivo, a partir de 20 e 20 de Dezembro de 2002, e 1 de Fevereiro de 2003, respectivamente;

Pedro Jorge Córdova, chefe da Secção de Contabilidade, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## Extracto de despacho

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 122/SS/2002, de 17 de Dezembro:

Diamantino José dos Santos, intendente n.º 103 791, do CPSP — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, coordenador do Gabinete Coordenador de Segurança, nos termos das disposições conjugadas dos artigos 12.<sup>o</sup> da Lei n.º 9/2002, e 3.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.º 33/2002, com referência ao artigos 71.<sup>o</sup>, n.º 2, e 98.<sup>o</sup>, alínea c), ambos do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 17 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

## 社會文化司司長辦公室

## 第 100/2002 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，並連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長韋思理學士或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“新基業工程有限公司”簽訂取得“高美士中葡中學校舍擴建設計及建造”的工程承攬合同。

二零零二年十二月十七日

社會文化司司長 崔世安

## 批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十月三十一日作出的批示：

傅麗明，高等專科學位，根據第208/2002號行政長官批示第十四款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同受聘為旅遊發展輔助委員會第一職階二等技術員，為期一年，自二零零三年一月二日起生效。

二零零二年十二月二十六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

## 運輸工務司司長辦公室

## 批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年十二月六日作出的批示：

盧貴妹學士，新聞局人員編制確定委任首席高級技術員——根據經第8/2002號行政法規修訂的第14/1999號行政法規第十條第

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 100/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Educação e Juventude, licenciado Luiz Amado de Vizeu, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Concepção e Construção da Obra de Ampliação da Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís Gonzaga Gomes», a celebrar entre esta e a empresa «Companhia de Decoração San Kei Ip Lda.».

17 de Dezembro de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Outubro de 2002:

Bacharel Fu Lai Meng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, nos termos das disposições conjugadas do n.º 14 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2002, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Janeiro de 2003.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICAS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Dezembro de 2002:

Lou Kuai Mui, técnica superior principal, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal do GCS — nomeada, em comissão de



一款（二）項、第四款和第十八條、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款b)項以及第15/2000號行政命令第一款的規定，以定期委任方式委任其為本辦公室顧問，為期兩年，由二零零二年十二月二十日起計。

馮美蓮學士，行政暨公職局人員編制確定委任一等翻譯員——根據經第8/2002號行政法規修訂的第14/1999號行政法規第十條第一款（三）項、第四款和第十八條、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款b)項以及第15/2000號行政命令第一款的規定，以定期委任方式委任其為本辦公室技術顧問，為期兩年，由二零零二年十二月二十日起計。

二零零二年十二月二十六日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

serviço, pelo período de dois anos, assessora, deste Gabinete, ao abrigo dos artigos 10.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, e 18.º do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 8/2002, e nos termos do artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 15/2000, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Fong Mei Lin, intérprete-tradutora de 1.ª classe, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal da DSAFP — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, técnica agregada, deste Gabinete, ao abrigo dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 3), e 4, e 18.º do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 8/2002, e nos termos do artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 15/2000, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

## 廉 政 公 署

### 批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零二年十一月十八日批示如下：

Arnaldo Jorge da Silva — 根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年一月二十七日起，以定期委任方式續委任為第二職階二等文員，為期一年，並維持現時之職務。

摘錄自廉政專員於二零零二年十二月二日批示如下：

Ana Margarida de Moraes Borges — 根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零二年十二月二十日起至二零零四年九月三十日止，以定期委任方式續委任為廉政專員秘書，並維持現時之職務。

二零零二年十二月十三日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 18 de Novembro de 2002:

Arnaldo Jorge da Silva — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 27 de Janeiro de 2003, inclusive, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 2 de Dezembro de 2002:

Ana Margarida de Moraes Borges — renovada a comissão de serviço, como secretária pessoal do Comissário, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, de 20 de Dezembro de 2002 a 30 de Setembro de 2004, inclusive, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 13 de Dezembro de 2002. — A Chefe do Gabinete, Ho Ioc San.



## 海 關

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零二年十二月四日所作的批示：

Por despachos do Ex.<sup>ma</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Dezembro de 2002:

李煜輝，海關人員編制第一職階警司編號61921；根據十二月三十日第66/94/M號法令通過的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第三款a)項的規定，由二零零二年十一月二十五日起，轉為處於“編制內”狀況。

Lei Iok Fai, comissário n.º 61 921, 1.º escalão, destes Serviços — passou à situação de «no quadro», ao abrigo do artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 25 de Novembro de 2002.

李永康，海關人員編制第一職階警司編號08881；根據十二月三十日第66/94/M號法令通過的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條c)項的規定，由二零零二年十一月二十五日起，轉為“附於編制”狀況。

Lei Veng Hong, comissário n.º 08 881, 1.º escalão, destes Serviços — passou à situação de «adido ao quadro», ao abrigo do artigo 98.º, alínea c), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 25 de Novembro de 2002.

岑杰學士，自二零零二年十二月二十日起以定期委任方式續任海關顧問職務，為期一年。

Licenciada Sam Kit aliás Sam Kit Man, assessora — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, para exercer continuamente as mesmas funções, nestes Serviços, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

二零零二年十二月二十六日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 26 de Dezembro de 2002. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 立 法 會 輔 助 部 門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA  
LEGISLATIVA

## 議 決 摘 錄

## Extracto de deliberação

根據一九九三年九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零二年十一月二十九日議決所批准的立法會二零零二年財政年度本身預算之修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações do orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico 2002, autorizadas por deliberação, da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa de 29 de Novembro do mesmo ano:

## 立法會二零零二財政年度第二次修改預算

## 2.ª alteração orçamental da Assembleia Legislativa referente ao ano de 2002

| 經濟分類<br>Classificação económica |                                                                  | 撥入/新增<br>Reforço/Inscrição | 撥出<br>Anulação |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------|
| 編號<br>Código                    | 項目<br>Rubrica                                                    |                            |                |
| 01-01-07-00-01                  | 議員報酬<br>Remunerações aos deputados                               | \$ 5,000.00                | \$ 0.00        |
| 02-01-07-00                     | 辦事處設備<br>Equipamento de secretaria                               | \$ 60,000.00               | \$ 0.00        |
| 02-03-07-00-01                  | 立法會會刊——I及II組的出版<br>Publicação dos Diários da A.L.— I e II Séries | \$ 300,000.00              | \$ 0.00        |

| 經濟分類<br>Classificação económica |                                                      | 撥入/新增<br>Reforço/Inscrição | 撥出<br>Anulação |
|---------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------|----------------|
| 編號<br>Código                    | 項目<br>Rubrica                                        |                            |                |
| 02-03-08-00                     | 各項特別工作<br>Trabalhos especiais diversos               | \$ 350,000.00              | \$ 0.00        |
| 05-04-00-00-13                  | 各項負擔的備用撥款<br>Dotação provisional p/encargos diversos | \$ 0.00                    | \$ 715,000.00  |
|                                 | 合計<br>Total                                          | \$ 715,000.00              | \$ 715,000.00  |

二零零二年十一月二十九日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 29 de Novembro de 2002. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Azedo*.

### 終審法院院長辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零二年十二月十日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及第十四條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項及十一月二十八日第53/97/M號法令第七條以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第二職階書記José António de Sousa Martins及José de Azevedo Faria以及第一職階助理書記Maria Alzira Ferreira Rodrigues Martins之編制外合同均獲以同一職級續期一年，由二零零三年一月八日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零二年十二月十一日作出之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第五項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，本辦公室第一職階三等文員李寶華及司徒美清，均屬臨時委任，現以同一職級獲確定委任，由二零零二年十二月十一日起生效。

#### 聲明

茲聲明初級法院第三職階助理書記Alberto dos Remédios Patrício，屬編制外合同，應其要求，自二零零三年一月八日起終止職務。

二零零二年十二月二十六日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

### GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

#### Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 10 de Dezembro de 2002:

José António de Sousa Martins e José de Azevedo Faria, escrivães de direito, 2.º escalão, e Maria Alzira Ferreira Rodrigues Martins, escrivã-adjunta, 1.º escalão, contratados além do quadro, do TJB — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, nos termos dos artigos 99.º da Lei Básica da RAEM, 13.º, n.º 1, e 14.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com o artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 53/97/M, de 28 de Novembro, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Janeiro de 2003.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 11 de Dezembro de 2002:

Lee Po Wa e Si Tou Mei Cheng, terceiros-oficiais, 1.º escalão, de nomeação provisória, deste Gabinete — nomeadas, definitivamente, para a mesma categoria, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 5), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Dezembro de 2002.

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Alberto dos Remédios Patrício, escrivão-adjunto, 3.º escalão, contratado além do quadro, no TJB, cessa funções, a seu pedido, a partir de 8 de Janeiro de 2003.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

## 行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，茲公佈行政法務司司長於二零零二年十二月六日批示所批准之澳門公共行政福利基金二零零二年財政年度本身預算第二次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração do orçamento privativo do Fundo Social da Administração Pública de Macau, para o ano económico de 2002, aprovada por despacho de 6 de Dezembro do mesmo ano, da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça:

澳門公共行政福利基金  
二零零二年財政年度本身預算第二次修改  
**Fundo Social da Administração Pública de Macau**  
**2.ª alteração do orçamento privativo para o ano 2002**

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 名稱<br>Designação                                             | 增加<br>Aumento | 減少<br>Redução |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------|---------------|
|                                    | <b>經常性開支</b><br><b>Despesas correntes</b>                    |               |               |
| 02-00-00-00                        | 資產及勞務<br><i>Bens e serviços</i>                              |               |               |
| 02-03-07-00                        | 廣告及宣傳<br><i>Publicidade e propaganda</i>                     | \$ 50,000.00  |               |
|                                    | <b>經常性轉移</b><br><b>Transferências correntes</b>              |               |               |
| 04-03-06-00                        | 為受益人而設之福利活動<br><i>Actividades sociais para beneficiários</i> | \$ 100,000.00 |               |
|                                    | <b>資本開支</b><br><b>Despesas de capital</b>                    |               |               |
| 07-09-00-00                        | 運輸物料<br><i>Material de transporte</i>                        |               | \$ 150,000.00 |
|                                    | 總數<br><i>Total</i>                                           | \$ 150,000.00 | \$ 150,000.00 |

二零零二年十一月二十一日於公共行政福利基金——行政管理委員會——主席：朱偉幹，委員：薛振強，婁綺德

摘錄自局長於二零零二年十二月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，楊潤雄在本局擔任第三職階熟練工人職務的散位合同續期一年，自二零零三年一月十八日起生效。

Fundo Social da Administração Pública, aos 21 de Novembro de 2002. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *José Chu*. — Os Vogais, *José Francisco de Sequeira* — *Elfrida Botelho dos Santos*.

Por despacho do signatário, de 2 de Dezembro de 2002:

Ieong Ion Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Janeiro de 2003.

二零零二年十二月二十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法 務 局

## 批 示 摘 錄

摘錄自本局副局長分別於二零零二年十一月十五日及十一月十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，Valentina Oane Marques在本局擔任一等技術輔導員第一職階的編制外合同續期一年，自二零零二年十一月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款c)項及第五款之規定，本局助理員第四職階阮杏棉的散位合同第三條款修改為助理員第五職階，薪俸點140，自二零零二年十一月十三日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年十一月二十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款及第三款的規定，延長徵用行政暨公職局人員編制一等翻譯第一職階鄧顯光在本局擔任首席翻譯第一職階的職務的期限，自二零零二年十二月一日起，為期一年。

二零零二年十二月十三日於法務局

代局長 Diana Loureiro

## 身 份 證 明 局

## 批 示 摘 錄

摘錄自局長於二零零二年十月二十二日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，何嘉淋在本局擔任第二職階三等文員的編制外合同，自二零零二年十一月二十四日起續期一年至二零零三年十一月二十三日。

二零零二年十二月十六日於身份證明局

局長 黎英杰

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS  
DE JUSTIÇA

## Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 15 e 18 de Novembro de 2002, respectivamente:

Valentina Oane Marques, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Novembro de 2002.

Un Hang Min, auxiliar, 4.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 5.º escalão, índice 140, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Novembro de 2002.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 26 de Novembro de 2002:

Tang Hin Kuong, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da DSAFP — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição, como intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Dezembro de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, Diana Loureiro.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

## Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Outubro de 2002:

Cora Ho aliás Ho Ka Lam — renovado o contrato além do quadro, pelo prazo de um ano, como terceiro-oficial, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 24 de Novembro de 2002 a 23 de Novembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, Lai Ieng Kit.

## 印 務 局

## IMPrensa Oficial

## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

按照行政法務司司長於二零零二年十二月十日的批示：

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Dezembro de 2002:

馬丁士學士，本局局長——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，其有關職位的定期委任獲續期一年，由二零零三年二月二十四日起生效。

Licenciado António Ernesto Silveiro Gomes Martins, administrador, desta Imprensa — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, no referido cargo, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 24 de Fevereiro de 2003.

樊志塘，本局葡文校對科科長——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，其有關職位的定期委任獲續期一年，由二零零二年十二月十一日起生效。

José Morgado, chefe da Secção Portuguesa de Revisão, desta Imprensa — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, no actual cargo, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 11 de Dezembro de 2002.

二零零二年十二月十二日於印務局

局長 馬丁士

Imprensa Oficial, aos 12 de Dezembro de 2002. — O Administrador, António Gomes Martins.

## 經 濟 局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

根據經濟財政司司長於二零零二年十二月六日之批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Dezembro de 2002:

按照二月八日第1/86/M號法律第四條第一款c)項之規定，批准給予“TVB澳門有限公司”下列之稅務鼓勵：

Autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal previsto no artigo 4.º, n.º 1, alínea c), do citado diploma, à sociedade «Companhia de TVB Macau, Limitada», a saber:

削減所得補充稅百分之五十，為期一年，由申請企業設立之日(二零零二年七月二十九日)開始計算。

Redução de cinquenta por cento do imposto complementar de rendimentos, pelo período de um ano, contado a partir da data de instalação do estabelecimento (de 29 de Julho de 2002).

(是項刊登費用為\$402.00)

(Custo desta publicação \$ 402,00)

根據本局代副局長於二零零二年十二月十六日之批示：

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 16 de Dezembro de 2002:

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício de actividade transitória da seguinte empresa:

敦豪（澳門）運輸有限公司，准照編號17/1996。

DHL (Macau) Transportes, Limitada, licença n.º 17/1996.

(是項刊登費用為\$323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

二零零二年十二月十七日於經濟局

代局長 戴建業代副局長代行

Direcção dos Serviços de Economia, aos 17 de Dezembro de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, Tai Kin Ip, subdirector, substituto.

## 財政局

澳門特別行政區  
與  
銀河娛樂場股份有限公司  
簽署之公證合同摘錄修改澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的  
博彩經營批給合同

茲證明，繕錄於二零零二年十二月十九日澳門財政局公證處第342號簿冊第65至77頁的合同，是對在二零零二年六月二十六日於同一公證處繕立於第338號簿冊第12頁至91頁背頁內的《澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同》作出的修改，內容如下：

“第二十四條  
通知的義務

一、如承批公司擬就不屬娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營的管理與一管理公司訂立合同，則必須最少提前九十日，將該意向通知政府。

二、為適用上款的規定，承批公司必須向政府送交管理公司的章程的經認證副本或等同文件及有關管理合同的擬本。

三、承批公司對澳門特別行政區負有不訂立使某一實體具有在娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營方面的管理權的合同的義務。

四、違反上款規定者，須向澳門特別行政區繳納澳門幣五億元的違約金，且不影响其他適用的處罰或罰則。

## 第二十六條

承批公司的股東、董事及主要僱員的適當資格

一、擁有承批公司5%或5%以上公司資本的股東、承批公司的董事及在娛樂場擔任要職的主要僱員，應按照法律的規定，在批給生效期間內保持其適當資格。

二、為適用上款的規定，擁有承批公司5%或5%以上公司資本的股東、承批公司的董事及在娛樂場擔任要職的主要僱員，必須接受由政府依法作出的持續及長期的監察及監管。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto da escritura celebrada entre a Região  
Administrativa Especial de Macau e Galaxy Casino, S.A.*Alterações ao Contrato de Concessão  
para a Exploração de Jogos de Fortuna  
ou Azar ou Outros Jogos em Casino  
na Região Administrativa Especial  
de Macau*

Certifico que, por escritura de 19 de Dezembro de 2002, lavrada de folhas 65 a 77 do Livro 342 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi alterado o «Contrato de Concessão para a Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou Outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau» da escritura de 26 de Junho de 2002, lavrada a folhas 12 a 91 verso do Livro 338 da Divisão de Notariado, da mesma Direcção, com a seguinte redacção:

*Cláusula vigésima quarta — Obrigação de comunicação*

*Um.* A concessionária obriga-se a comunicar ao Governo, com a antecedência mínima de noventa dias, a sua intenção de contratar com uma sociedade gestora para gestão que não se refira à exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

*Dois.* Para efeitos do número anterior, a concessionária obriga-se a enviar ao Governo cópia autenticada dos estatutos da sociedade gestora ou documento equivalente e a minuta do respectivo contrato de gestão.

*Três.* A concessionária obriga-se perante a Região Administrativa Especial de Macau a não celebrar contrato pelo qual uma entidade assumia poderes de gestão quanto à exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

*Quatro.* A violação do disposto no número anterior, e sem prejuízo de outras sanções ou penalidades aplicáveis, importa no pagamento à Região Administrativa Especial de Macau de uma cláusula penal no quantitativo de \$ 500 000 000,00 (quinhentos milhões de patacas).

*Cláusula vigésima sexta — Idoneidade dos accionistas, administradores e principais empregados da concessionária*

*Um.* Os accionistas da concessionária titulares de valor igual ou superior a 5% do seu capital social, os seus administradores e os seus principais empregados com funções relevantes no casino devem permanecer idóneos durante a vigência da concessão, nos termos legais.

*Dois.* Para efeitos do número anterior, os accionistas da concessionária titulares de valor igual ou superior a 5% do seu capital social, os seus administradores e os seus principais empregados com funções relevantes no casino estão sujeitos a uma contínua e permanente monitorização e supervisão por parte do Governo, nos termos legais.

三、承批公司必須採取措施，使擁有承批公司5%或5%以上公司資本的股東、承批公司的董事及在娛樂場擔任要職的主要僱員，在批給生效期間內保持適當資格，並完全意識到該等股東、董事及主要僱員的適當資格反映於承批公司本身的適當資格。

四、承批公司必須要求擁有承批公司5%或5%以上公司資本的股東、承批公司的董事及在娛樂場擔任要職的主要僱員在知悉對承批公司或彼等的適當資格可能具重要性的任何事實後，儘快通知政府。

五、為適用上款的規定，承批公司必須每隔六個月詢問擁有承批公司5%或5%以上公司資本的股東、承批公司的董事及在娛樂場擔任要職的主要僱員是否知悉對承批公司或彼等的適當資格可能具重要性的任何事實；且不妨礙承批公司在獲悉任何重要事實後應儘快通知政府。

六、承批公司在知悉對擁有承批公司5%或5%以上公司資本的股東、承批公司的董事及在娛樂場擔任要職的主要僱員的適當資格可能具重要性的任何事實後，必須儘快通知政府。

七、上條第三款的規定，適用於審查擁有承批公司5%或5%以上公司資本的股東、承批公司的董事及在娛樂場擔任要職的主要僱員是否具備適當資格的程序。

### 第三十五條 投資計劃

一、承批公司必須按照附於本批給合同的投資計劃的規定，執行該投資計劃。

二、承批公司尤其有下列義務：

(一) 在所有項目中使用具素質的勞動力；

(二) 為執行附於本批給合同的投資計劃所述的項目而聘用企業及工人時，優先聘用長期在澳門特別行政區從事業務的企業或本地企業及澳門特別行政區的本地工人；

(三) 制定與附於本批給合同的投資計劃所述項目有關的工程項目時，遵守澳門特別行政區現行的技術規範及技術規章，尤其是經八月二十六日第47/96/M號法令核准的《地工技

*Três.* A concessionária obriga-se a diligenciar no sentido de os accionistas titulares de valor igual ou superior a 5% do seu capital social, os seus administradores e os seus principais empregados com funções relevantes no casino permanecerem idóneos durante a vigência da concessão, tendo plena consciência que a idoneidade dos mesmos se repercute na sua própria idoneidade.

*Quatro.* A concessionária obriga-se a exigir dos accionistas titulares de valor igual ou superior a 5% do seu capital social, dos seus administradores e dos seus principais empregados com funções relevantes no casino a comunicação ao Governo, no mais curto prazo possível após o seu conhecimento, de todo e qualquer facto que possa relevar para a idoneidade da concessionária ou para a deles.

*Cinco.* Para efeitos do número anterior, a concessionária obriga-se a inquirir, semestralmente, junto dos accionistas titulares de valor igual ou superior a 5% do seu capital social, dos seus administradores e dos seus principais empregados com funções relevantes no casino, se têm conhecimento de qualquer facto que possa relevar para a idoneidade da concessionária ou para a deles, sem prejuízo de a concessionária, tendo conhecimento de qualquer facto relevante, dever comunicá-lo no mais curto prazo possível ao Governo.

*Seis.* A concessionária obriga-se a comunicar ao Governo, no mais curto prazo possível após o seu conhecimento, todo e qualquer facto que possa relevar para a idoneidade dos accionistas titulares de valor igual ou superior a 5% do seu capital social, dos seus administradores e dos seus principais empregados com funções relevantes no casino.

*Sete.* O disposto no número *três* da cláusula anterior é aplicável aos processos de verificação da idoneidade dos accionistas titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social da concessionária e dos seus administradores e principais empregados com funções relevantes no casino.

### Cláusula trigésima quinta — Plano de Investimentos

*Um.* A concessionária obriga-se a executar o Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão nos termos nele constantes.

*Dois.* A concessionária obriga-se, nomeadamente:

1) A utilizar, em todos os projectos, mão-de-obra qualificada;

2) A dar preferência, na contratação de empresas e trabalhadores para a execução dos projectos referenciados no Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão, às que exerçam actividades permanentes ou sejam residentes da Região Administrativa Especial de Macau;

3) A respeitar, na elaboração dos projectos das obras relativos aos projectos referenciados no Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão, as normas e regulamentos técnicos em vigor na Região Administrativa Especial de Macau, designadamente o Regulamento de Fundações, aprovado pelo Decreto-Lei número 47/96/M, de 26



術規章》及經九月十六日第56/96/M號法令核准的《屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章》，以及官方機構的說明書及認可文件和生產者或擁有專利權的實體的指示；

(四) 將附於本批給合同的投資計劃所述項目交予土地工務運輸局核准時，除現行法例，尤其是八月二十一日第79/85/M號法令規定的其他文件外，尚須附具一份由土地工務運輸局認可為具技術資格的、能顯示在相同及同類工作方面具經驗的實體編製的經土地工務運輸局核准的品質控制手冊、一份工作計劃及相關的財政及工作的序時紀錄、較重要材料的樣本，以及每項施工專業的負責人的履歷；如欠交品質控制手冊或所提交的品質控制手冊不獲核准，承批公司必須遵守屆時由土地工務運輸局指定的專業實體編製的品質控制手冊；

(五) 根據現行法律及規章的規定，國際上認可的進行同類工程或供應的標準及行規，嚴格按照經核准的項目執行工程；

(六) 遵守附於本批給合同的投資計劃所述項目的施工期限及向公眾開放的期限；

(七) 執行附於本批給合同的投資計劃所述項目時，採用由獲認可實體認證及核准的，符合國際標準的及在國際上普遍認可為具高質量的材料、系統及設備；

(八) 按照高國際質量標準，保持附於本批給合同的投資計劃所述的所有項目的質量；

(九) 確保其設施內的商業場所達高國際質量標準；

(十) 按照高國際質量標準，維持現代化、高效及優質的管理；

(十一) 在承批公司的設施的興建階段中或在承批公司業務的任何方面的經營階段中出現對工作的正常進展造成或可能造成重大改變的任何情況時，又或在承批公司的設施中出現結構上的異常情況或其他異常情況時，透過詳述有關情況且說明理由的報告書，儘快將一切有關情況通知政府；報告書

de Agosto, e o Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes, aprovado pelo Decreto-Lei número 56/96/M, de 16 de Setembro, bem como as especificações e documentos de homologação de organismos oficiais e as instruções de fabricantes ou de entidades detentoras de patentes;

4) A instruir os projectos referenciados no Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão, para aprovação da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, doravante designada por DSSOPT, com um manual de controlo de qualidade, elaborado por entidade capaz de demonstrar experiência em serviços idênticos e do mesmo tipo, cuja competência técnica seja reconhecida por esta Direcção, e por ela aprovado, com um plano de trabalhos e respectivos cronogramas financeiro e de realização, com amostras dos materiais mais significativos e com os currículos dos responsáveis de cada especialidade, além dos demais documentos previstos na legislação em vigor, designadamente o Decreto-Lei número 79/85/M, de 21 de Agosto; na falta de apresentação ou no caso de não aprovação do manual de controlo de qualidade apresentado, a concessionária obriga-se a cumprir o manual de controlo de qualidade que haja sido entretanto elaborado por entidade especializada indicada pela DSSOPT;

5) A executar as obras em perfeita conformidade com os projectos aprovados, de harmonia com as disposições legais e regulamentares em vigor e em conformidade com padrões internacionalmente reconhecidos em obras e fornecimentos do mesmo tipo, bem como segundo as regras de arte;

6) A cumprir os prazos de construção e de abertura ao público dos projectos referenciados no Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão;

7) A utilizar, na execução dos projectos referenciados no Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão, materiais, sistemas e equipamentos certificados e aprovados por entidades reconhecidas e de acordo com padrões internacionais, em geral reconhecidos como tendo elevada qualidade internacional;

8) A manter a qualidade de todos os projectos referenciados no Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão, de acordo com elevados padrões de qualidade internacional;

9) A assegurar que os estabelecimentos comerciais inseridos nos seus empreendimentos detenham elevados padrões de qualidade internacional;

10) A manter uma gestão moderna, eficiente e de alta qualidade, de acordo com elevados padrões de qualidade internacional;

11) A informar o Governo, no mais curto prazo possível, de toda e qualquer situação que altere ou possa alterar de modo relevante, quer na fase de construção de empreendimentos seus, quer na fase de exploração de qualquer aspecto da sua actividade, o normal desenvolvimento dos trabalhos, bem como a verificação de anomalias estruturais ou

應載明承批公司以外的公認為具資格及聲譽的實體倘有提供的輔助，並指明已採取的或將採取的解決有關問題的措施。

三、如在項目的設計及範圍、建築工程的執行，以及附於本批給合同的投資計劃內的建築物的保養等方面，因可歸責於承批公司的不足、錯誤或嚴重疏忽而造成損害，承批公司必須就此等損害向批給實體及第三人負責。

四、政府可以許可無需修訂本批給合同而更改第二款(六)項所指的期限。

五、政府承諾使承批公司可以按照法律的規定直接或間接執行附於本批給合同的投資計劃所述的項目。

### 第三十八條

#### 承包及轉包

第三人的承包及轉包，並不免除承批公司所須承擔的法定義務或合同義務；但不妨礙第七十五條規定的適用。

### 第七十三條

免除批給實體承擔承批公司對第三人的非合同責任

一、批給實體不承擔或分擔因承批公司作出的或為其利益作出的、涉及或可能涉及民事責任或其他責任的行為而可能構成的承批公司須負的任何責任。

二、承批公司尚須按照委託人與受託人關係的一般規定，對為發展不包括轉批給在內的批給所涵蓋的業務而由承批公司聘用的實體所造成的損失負責。

### 第七十五條

#### 轉批給

一、承批公司有義務不將批給的全部或部分作轉批給，又或作出以達至相同結果為目的的任何法律行為；但經政府許可者除外。

二、作出一項違反上款規定的行為者，須向澳門特別行政區繳納下列違約金，且不影响其他適用的處罰或罰則：

將批給的全部作轉批給——澳門幣五億元；

outras nos seus empreendimentos, através de relatório circunstanciado e fundamentado dessas situações, integrando eventualmente a contribuição de entidades exteriores à concessão e de reconhecida competência e reputação, com indicação das medidas tomadas ou a implementar para a superação daquelas situações.

*Três.* A concessionária responde perante a concedente e perante terceiros por quaisquer prejuízos resultantes de deficiências, erros ou omissões graves na concepção e dimensionamento dos projectos, na execução das obras de construção e na manutenção das construções subjacentes ao Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão, que lhe sejam imputáveis.

*Quatro.* O Governo pode autorizar que os prazos referidos na alínea 6) do número *dois* possam sofrer alteração sem necessidade de revisão do presente contrato de concessão.

*Cinco.* O Governo compromete-se viabilizar que a concessionária execute, directa ou indirectamente, nos termos legais, os projectos referenciados no Plano de Investimentos anexo ao presente contrato de concessão.

#### *Cláusula trigésima oitava — Contratação e subcontratação*

A contratação e a subcontratação de terceiros não exonera a concessionária das obrigações legais ou contratuais a que se encontra vinculada, sem prejuízo do disposto na cláusula septuagésima quinta.

#### *Cláusula septuagésima terceira — Exoneração da concedente na responsabilidade extracontratual da concessionária perante terceiros*

*Um.* A concedente não assume nem partilha qualquer responsabilidade que possa emergir para a concessionária de actos por esta ou por conta desta praticados que envolvam ou possam envolver responsabilidade civil ou outra.

*Dois.* A concessionária responderá, ainda, nos termos gerais da relação comitente-comissário, pelos prejuízos causados pelas entidades por si contratadas, com excepção da subconcessão, para o desenvolvimento das actividades que integram a concessão.

#### *Cláusula septuagésima quinta — Subconcessão*

*Um.* A concessionária, salvo autorização do Governo, obriga-se a não subconcessionar a concessão, no todo ou em parte, ou realizar qualquer negócio jurídico que vise atingir idêntico resultado.

*Dois.* Um acto praticado em violação do disposto no número anterior, e sem prejuízo de outras sanções ou penalidades aplicáveis, importa no pagamento à Região Administrativa Especial de Macau das seguintes cláusulas penais:

— no caso de subconcessão, no seu todo — \$ 500 000 000,00 (quinhentos milhões de patacas);

將批給的部分作轉批給——澳門幣三億元。

三、為獲得第一款所指的許可，承批公司應將其擬作出轉批給的意向通知政府，並應向政府提供其認為屬必需的一切資料，包括承批公司與其擬與之訂立合同的實體之間的一切來往信函。

四、轉批給並不免除承批公司須承擔的法定義務或合同義務，但如屬政府許可並按照政府許可的範圍則除外。

#### 第八十條

##### 因不履行的單方解除

一、在承批公司不履行法律或合同規定其必須履行的基本義務的情況下，政府可透過因不履行而單方解除本批給合同，將批給終止。

二、構成單方解除本批給合同的原因主要有：

（一）透過經營未獲許可的博彩或透過經營不屬承批公司所營事業的業務而偏離批給的標的；

（二）放棄經營所批給的業務或無合理理由暫停經營所批給的業務連續超過七日或在一曆年內間斷超過十四日；

（三）在違反第六條所指批給制度的規定的情況下，暫時或確定性將全部或部分經營移轉；

（四）欠繳第六條所指批給制度規定的，應繳予批給實體的稅項、溢價金、稅捐或其他回報而又未在法定限期內提出申駁；

（五）承批公司拒絕或不能按照上條第四款的規定取回批給，又或雖取回批給，但導致暫時行政介入的情況繼續存在；

（六）重複反對監察及查驗的進行或屢次不遵守政府的決定，尤其是博彩監察暨協調局的指示；

（七）經常不遵守第六條所指批給制度所包括的基本義務；

（八）不按照規定及期限提供或添補本批給合同所指的擔保金或擔保；

（九）承批公司破產或無償還能力；

— no caso de subconcessão, em parte — \$ 300 000 000,00 (trezentos milhões de patacas).

*Três.* Para efeitos da autorização referida no número *um*, a concessionária deve comunicar ao Governo a intenção de subconcessionar, fornecendo todos os elementos que o Governo reputar necessários, incluindo toda a correspondência trocada entre a concessionária e a entidade com que se propõe contratar.

*Quatro.* A subconcessão não exonera a concessionária das obrigações legais ou contratuais a que se encontra vinculada, salvo se e nos termos em que for autorizado pelo Governo.

##### *Cláusula octogésima — Rescisão unilateral por incumprimento*

*Um.* O Governo pode dar por finda a concessão, mediante rescisão unilateral por incumprimento do presente contrato de concessão, em caso de não cumprimento de obrigações fundamentais a que a concessionária esteja legal ou contratualmente obrigada.

*Dois.* Constituem, em especial, motivo para rescisão unilateral do presente contrato de concessão:

1) O desvio do objecto da concessão, seja mediante a exploração de jogos não autorizados, seja mediante o exercício de actividades excluídas do objecto social da concessionária;

2) O abandono da exploração da concessão ou a sua suspensão injustificada por período superior a sete dias seguidos ou catorze dias interpolados num ano civil;

3) A transmissão total ou parcial da exploração, temporária ou definitiva, efectuada com desrespeito do estabelecido no regime das concessões referido na cláusula sexta;

4) A falta de pagamento dos impostos, prémios, contribuições ou outras retribuições previstas no regime das concessões referido na cláusula sexta, devidas à concedente e não impugnados no prazo legal;

5) A recusa ou impossibilidade da concessionária em retomar a concessão nos termos do número *quatro* da cláusula anterior ou, quando o tiver feito, se continuarem as situações que motivaram o sequestro;

6) A oposição reiterada ao exercício da fiscalização e inspecção ou repetida desobediência às determinações do Governo, nomeadamente das instruções da DICJ;

7) A sistemática inobservância de obrigações fundamentais contidas no regime das concessões referido na cláusula sexta;

8) A falta de prestação ou de reforço das cauções ou garantias previstas no presente contrato de concessão nos termos e prazos fixados;

9) A falência ou insolvência da concessionária;

(十) 進行旨在損害公共利益的任何嚴重欺詐活動；

(十一) 重複嚴重違反進行娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩施行規則或損害娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩的公正性。

三、在不妨礙第八十三條規定的適用下，如出現上款所指定任一情況或出現按照本條規定可導致因不履行而單方解除本批給合同的任何其他情況，政府應通知承批公司在規定的期限內完全履行其義務並糾正或彌補因其行為而造成的後果；但違反的情況屬不可補正者除外。

四、如承批公司不按照政府所訂的規定履行其義務、改正或彌補因其行為而造成的後果，政府可透過向承批公司作出的通知而單方解除本批給合同，並可以書面形式將此意向通知按照並為適用第六條所指的批給制度中關於財力方面的規定而已保證對承批公司所開展的投資及承擔的義務提供融資的實體。

五、就上款所指解除合同的決定而對承批公司作出的通知，無須經過任何其他手續，立即產生效力。

六、如因出現有根據的緊急情況而無法容忍第三款所指對不履行進行補正的程序的緩慢，在不影響執行該程序及第四款的規定的情況下，政府可立即按照上條的規定作出暫時行政介入。

七、按照本條的規定因不履行而單方解除本批給合同，導致承批公司負有作出損害賠償的義務，損害賠償應按法律的一般規定計算。

八、因不履行而單方解除本批給合同，導致有關娛樂場，以及用於博彩的設備及用具，即使其所在地點不在娛樂場內，均立即無償歸屬批給實體。

#### 第八十一條

##### 失效

一、本批給合同於第八條所訂定的批給期間屆滿之日失效，訂立合同雙方之間的合同關係亦告消滅；但不妨礙本批給合同中在批給期間屆滿後繼續生效的條款的適用。

二、如出現上款所規定的失效，承批公司完全負責終止其

10) A prática de actividade fraudulenta grave destinada a lesar o interesse público;

11) A violação grave e reiterada das regras de execução para a prática de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino ou da integridade dos jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

*Três.* Sem prejuízo do disposto na cláusula octogésima terceira, verificando-se uma das situações referidas no número anterior ou qualquer outra que, nos termos da presente cláusula, possa motivar a rescisão unilateral por incumprimento do presente contrato de concessão, o Governo notificará a concessionária para, no prazo que lhe fixar, cumprir integralmente as suas obrigações e corrigir ou reparar as consequências dos seus actos, excepto se se tratar de uma violação não sanável.

*Quatro.* Caso a concessionária não cumpra as suas obrigações ou não corrija ou repare as consequências dos seus actos, nos termos determinados pelo Governo, pode este rescindir unilateralmente o presente contrato de concessão mediante comunicação à concessionária, podendo ainda notificar tal intenção, por escrito, às entidades que garantiram o financiamento dos investimentos e obrigações assumidas pela concessionária, nos termos e para os efeitos do estabelecido no regime das concessões referido na cláusula sexta, relativo à capacidade financeira.

*Cinco.* A comunicação à concessionária da decisão de rescisão referida no número anterior produz efeitos imediatos, independentemente de qualquer outra formalidade.

*Seis.* Em casos de fundamentada urgência que não se compadeça com as delongas do processo de sanção do incumprimento previsto no número *três*, o Governo pode, sem prejuízo da observância daquele processo e da observância do disposto no número *quatro*, proceder de imediato ao sequestro da concessão nos termos definidos na cláusula anterior.

*Sete.* A rescisão unilateral por incumprimento do presente contrato de concessão, nos termos da presente cláusula, origina o dever de indemnizar por parte da concessionária, devendo a indemnização ser calculada nos termos gerais de Direito.

*Oito.* A rescisão unilateral por incumprimento do presente contrato de concessão implica a reversão imediata e gratuita para a concedente dos respectivos casinos, assim como dos equipamentos e utensilagem afectos aos jogos, ainda que se encontrem fora daqueles.

#### Cláusula octogésima primeira — Caducidade

*Um.* O presente contrato de concessão caduca na data do termo final da concessão prevista na cláusula oitava, extinguindo-se as relações contratuais existentes entre as Partes, sem prejuízo das cláusulas do presente contrato de concessão que perdurem para além do termo final da concessão.

*Dois.* Verificando-se a caducidade nos termos do número anterior, a concessionária será inteiramente responsável pela

作為立約方的任何合同的效力，而批給實體對此不承擔任何責任。

#### 第八十六條

##### 通知、通告、許可及核准

一、除另有規定外，本批給合同所指的通知、通告、許可及核准，均須以書面方式作出，並以下列方式傳遞：

- (一) 親手傳遞，但必須以簽收為證；
- (二) 圖文傳真，但必須以發訊收條為證；
- (三) 具收件回執的掛號信。

二、政府所給予的許可，必屬預先許可，並可定出條件。

三、不對承批公司申請的許可及核准或其他請求作出答覆，視為不批准。

四、為適用本批給合同的規定，下列地址及接收圖文傳真的地點，視為訂立合同雙方的住所：

澳門特別行政區政府：

博彩監察暨協調局

澳門南灣大馬路 762-804 號中華廣場 21 樓

圖文傳真：370296

承批公司：銀河娛樂場股份有限公司

住所：澳門南灣大馬路 409 號中國法律大廈 25 樓

圖文傳真：371199

五、透過事先向對方作出通知，訂立合同雙方可變更上款所指的地址及接收圖文傳真的地點。

雙方簽署本合同。”

二零零二年十二月二十三日於財政局

代專責公證員 João Júlio Janela Baptista da Silva

#### 批 給 合 同 附 件

##### 投 資 計 劃

承批公司尤其承諾執行下述項目，且不影响本批給合同第三十九條規定的適用：

cessação dos efeitos de quaisquer contratos de que seja parte, não assumindo a concedente qualquer responsabilidade nessa matéria.

#### *Cláusula octogésima sexta — Notificações, comunicações, avisos, autorizações e aprovações*

*Um.* As notificações, comunicações, avisos, autorizações e aprovações referidas no presente contrato de concessão, salvo disposição em contrário, serão efectuadas por escrito e remetidas:

- 1) Em mão, desde que comprovadas por protocolo;
- 2) Por telefax, desde que comprovadas por recibo de transmissão;
- 3) Por correio registado com aviso de recepção.

*Dois.* As autorizações a conceder pelo Governo são sempre prévias e podem impor condições.

*Três.* A falta de resposta a pedido de autorização e de aprovação ou outra solicitação, formulado pela concessionária, tem como efeito o seu indeferimento.

*Quatro.* Consideram-se, para efeitos do presente contrato de concessão, como domicílios das Partes as seguintes moradas e postos de recepção de telefax:

Governo da Região Administrativa Especial de Macau:

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos.

Avenida da Praia Grande, números 762-804, edifício «China Plaza», 21.º andar, Macau.

Fax: 370296

Concessionária: Galaxy Casino, S.A.

Sede: Avenida da Praia Grande, número 409, edifício «China Law», 25.º andar, Macau.

Fax: 371199

*Cinco.* As Partes poderão alterar as moradas e postos de recepção de telefax indicados no número anterior, mediante comunicação prévia dirigida à outra Parte.

*Assim o outorgaram.»*

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Dezembro de 2002. — O Notário Privativo, substituto, *João Júlio Janela Baptista da Silva*.

#### ANEXO AO CONTRATO DE CONCESSÃO

##### Plano de Investimentos

Sem prejuízo do disposto na cláusula trigésima nona do presente contrato de concessão, a concessionária compromete-se a executar, nomeadamente:

1. — 渡假村 — 酒店 — 娛樂場綜合設施 — 於二零零六年六月份竣工並向公眾開放；

2. — 以“威尼斯”作主題的渡假村 — 酒店 — 娛樂場綜合設施 — 於二零零六年六月份竣工並向公眾開放；

3. — 會議中心 — 於二零零六年十二月份竣工並向公眾開放；

4. 兩所位於澳門的“City Club”。

總額：澳門幣八十八億元；必須於訂立本批給合同後的七年內支出。

1. Um complexo Resort — Hotel — Casino, a concluir e a abrir ao público em Junho de 2006;

2. Um complexo Resort — Hotel — Casino com temas «The Venetian», a concluir e a abrir ao público em Junho de 2006;

3. Um centro de convenções, a concluir e a abrir ao público em Dezembro de 2006;

4. Dois «city clubs», em Macau.

Valor global: \$ 8 800 000 000,00 (oito mil e oitocentos milhões de patacas), a despender no prazo máximo de 7 (sete) anos a contar da outorga do presente contrato de concessão.

# 聲明書

## Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類 Classificação |        |                            | 項目                                        | Rubricas                                      | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições          | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização                                                     |
|------------------|--------|----------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 組織<br>章 Cap.     | 組 Div. | 職能<br>Func.                | 經濟<br>Códig                               |                                               |                                       |                  |                                                                                          |
| 01               | 09     | 1-01-1<br>1-01-1<br>1-01-1 | 02-03-06-00<br>02-03-07-00<br>02-03-09-00 | 一般事務 - 社會文化司司長辦公室<br>招待費<br>廣告及宣傳<br>其他未列明之工作 | 170,000.00<br>62,500.00<br>232,500.00 | 232,500.00       | “16/12/2002 之局長批示”<br>“Despacho do Exm. Sr.<br>Director dos Serviços,<br>de 16/12/2002.” |
|                  |        |                            |                                           | 總 額<br>Total                                  | 232,500.00                            | 232,500.00       |                                                                                          |

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類 Classificação |        |                                                | 項目                                                                      | Rubricas                                                | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições                        | 注 銷<br>Anulações                       | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização                                                     |
|------------------|--------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 組織<br>章 Cap.     | 組 Div. | 職能<br>Func.                                    | 經濟<br>Códig                                                             |                                                         |                                                     |                                        |                                                                                          |
| 03               | 01     | 1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3<br>1-01-3 | 01-01-01-01<br>01-01-06-00<br>02-01-07-00<br>02-01-08-00<br>02-03-09-00 | 行政暨公職局<br>薪俸或服務費<br>重疊薪俸<br>辦事處設備<br>其他耐用物品<br>其他未列明之負擔 | 150,000.00<br>150,000.00<br>50,000.00<br>350,000.00 | 150,000.00<br>200,000.00<br>350,000.00 | “16/12/2002 之局長批示”<br>“Despacho do Exm. Sr.<br>Director dos Serviços, de<br>16/12/2002.” |
|                  |        |                                                |                                                                         | 總 額<br>Total                                            | 350,000.00                                          | 350,000.00                             |                                                                                          |



根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類                   |                  |             | 項目           | Rubricas                                                              | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização                                                   |
|----------------------|------------------|-------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 組織<br>章 Cap.         | Orgân.<br>組 Div. | 職能<br>Func. |              |                                                                       |                              |                  |                                                                                        |
| 05                   | 01               | 3-01-0      | 教育暨青年局 - 局長室 | Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Direcção dos Serviços |                              |                  | “12/12/2002 之局長批示”<br>“Despacho do Exm.º Sr. Director dos<br>Serviços, de 12/12/2002.” |
|                      |                  | 3-01-0      | 薪俸或服務費       | Vencimentos ou honorários                                             |                              | 500,000.00       |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 支付技術人員或教師    | Para pagamento a pessoal técnico ou docente                           |                              | 1,250,000.00     |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 工資           | Salários                                                              |                              | 160,000.00       |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 重疊薪俸         | Duplicação de vencimentos                                             | 100,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 聖誕津貼         | Subsídio de Natal                                                     | 200,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 不定或臨時酬勞      | Gratificações variáveis ou eventuais                                  | 900,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 額外工作         | Trabalho extraordinário                                               | 450,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 出席費          | Senhas de presença                                                    | 40,000.00                    |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 房屋津貼         | Subsídio de residência                                                |                              | 120,000.00       |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 啓程津貼         | Ajudas de custo de embarque                                           | 40,000.00                    | 20,000.00        |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 教育、文化及康樂用品   | Material de educação, cultura e recreio                               |                              |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 辦事處設備        | Equipamento de secretaria                                             | 200,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 其他耐用品        | Outros bens duradouros                                                | 1,500,000.00                 |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 燃油及潤滑劑       | Combustíveis e lubrificantes                                          | 20,000.00                    |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 辦事處消耗        | Consumos de secretaria                                                | 200,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 資產之保養及利用     | Conservação e aproveitamento de bens                                  | 500,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 電費           | Energia eléctrica                                                     | 80,000.00                    |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 交通及通訊之其他負擔   | Outros encargos de transportes e comunicações                         |                              | 110,000.00       |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 各類有關展覽及宣傳    | Para exposições e publicidade                                         | 60,000.00                    |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 各項特別工作       | Trabalhos especiais diversos                                          | 300,000.00                   |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 其他開支         | Outros encargos                                                       | 80,000.00                    |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 各類印刷品之印制開支   | Encargos com edição de publicações diversas                           | 50,000.00                    |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-01-0      | 各類書籍之印制開支    | Encargos com edição de livros diversos                                | 80,000.00                    |                  |                                                                                        |
|                      |                  | 3-03-0      | 職業培訓開支       | Encargos com a formação profissional                                  | 80,000.00                    |                  |                                                                                        |
| 轉下頁 A transportar... |                  |             |              |                                                                       | 4,880,000.00                 | 2,160,000.00     |                                                                                        |

| 分類          |                  |             | Classificação         |                | 項目              | Rubricas              | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização |
|-------------|------------------|-------------|-----------------------|----------------|-----------------|-----------------------|------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| 組織<br>章Cap. | Orgân.<br>Div. 組 | 職能<br>Func. | 經濟<br>Económica<br>編號 | Códigod 項Alin. |                 |                       |                              |                  |                                      |
| 05          | 01               | 3-02-1      | 04-01-00-00           | 06             | 澳門大學及澳門理工學院     | 承上頁<br>Transporte...  | 4,880,000.00                 | 2,160,000.00     |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 04-02-00-00           | 09             | 資助公民教育及延續教育     |                       | 180,000.00                   |                  |                                      |
|             |                  | 3-02-2      | 04-02-00-00           | 10             | 資助私立教育機構        |                       | 100,000.00                   | 6,045,000.00     |                                      |
| 05          | 03               |             |                       |                | 教育暨青年局 - 官立中葡教育 |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-02-1      | 02-01-04-00           |                | 教育、文化及康樂用品      |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-02-1      | 02-01-07-00           |                | 辦事處設備           | 100,000.00            |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-02-1      | 02-01-08-00           |                | 其他耐用用品          |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-02-1      | 02-02-01-00           |                | 原料及附料           |                       | 1,600,000.00                 |                  |                                      |
|             |                  | 3-02-1      | 02-02-04-00           |                | 辦事處消耗           |                       |                              | 10,000.00        |                                      |
|             |                  | 3-02-1      | 02-03-01-00           |                | 資產之保養及利用        |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 02-03-08-00           |                | 各項特別工作          |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-02-1      | 02-03-09-00           | 11             | 各類有關節日及活動       |                       |                              |                  |                                      |
| 05          | 04               |             |                       |                | 教育暨青年局 - 青年廳    |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-01-01-01           |                | 薪俸或服務費          |                       |                              | 50,000.00        |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-01-01-02           |                | 年資獎金            |                       | 20,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-01-02-01           | 01             | 支付技術人員或教師       |                       |                              | 80,000.00        |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-01-03-01           |                | 報酬              |                       |                              | 30,000.00        |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-01-04-01           |                | 工資              |                       | 30,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-01-09-00           |                | 聖誕津貼            |                       | 80,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-01-10-00           |                | 假期津貼            |                       | 30,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-02-01-00           |                | 不定或臨時酬勞         |                       | 60,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-02-03-00           | 01             | 額外工作            |                       | 300,000.00                   |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-02-05-00           |                | 出席費             |                       | 10,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-02-06-00           |                | 房屋津貼            |                       |                              | 60,000.00        |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 01-06-02-00           |                | 服裝及個人用品 - 負擔補償  |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 02-01-04-00           |                | 教育、文化及康樂用品      |                       | 50,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 02-01-08-00           |                | 其他耐用用品          |                       | 45,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 02-02-04-00           |                | 辦事處消耗           |                       | 120,000.00                   |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 02-03-04-00           |                | 資產租賃            |                       | 30,000.00                    |                  |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 02-03-05-03           |                | 交通及通訊之其他負擔      |                       |                              | 50,000.00        |                                      |
|             |                  | 3-01-0      | 02-03-07-00           | 01             | 各類廣告            |                       |                              |                  |                                      |
|             |                  |             |                       |                |                 | 轉下頁 A transportar.... | 8,655,000.00                 | 8,665,000.00     |                                      |

| 分類 Classificação |                  |                                      |                                                          | 項目                                                  | Rubricas                                                                                                                               | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições           | 注 銷<br>Anulações                       | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização |
|------------------|------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|
| 組織<br>章 Cap.     | Orgân.<br>組 Div. | 職能<br>Func.                          | 經濟<br>Económica<br>編號 Código<br>項Alin.                   |                                                     |                                                                                                                                        |                                        |                                        |                                      |
| 05               | 04               | 3-01-0<br>3-01-0<br>3-01-0<br>7-02-0 | 02-03-09-00<br>02-03-09-00<br>04-02-00-00<br>04-03-00-00 | 02 其他開支<br>20 閱讀室 - 指導員之支付<br>16 閱讀室運作津貼<br>06 比賽獎金 | Outros encargos<br>Salas de estudo - Pagamento a orientadores<br>Subsidio para funcionamento das salas de estudo<br>Prémio do concurso | 8,655,000.00<br>80,000.00<br>10,000.00 | 8,665,000.00<br>50,000.00<br>30,000.00 |                                      |
|                  |                  |                                      |                                                          |                                                     | 承上頁 Transporte...                                                                                                                      |                                        |                                        |                                      |
|                  |                  |                                      |                                                          |                                                     | 總 額 Total                                                                                                                              | 8,745,000.00                           | 8,745,000.00                           |                                      |

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類 Classificação |                  |                                      |                                                          | 項目                                                         | Rubricas                                                                                                                                                                                                                  | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações      | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização                                                     |
|------------------|------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 組織<br>章 Cap.     | Orgân.<br>組 Div. | 職能<br>Func.                          | 經濟<br>Económica<br>編號 Código<br>項Alin.                   |                                                            |                                                                                                                                                                                                                           |                              |                       |                                                                                          |
| 22               | 00               | 7-04-0<br>7-04-0<br>7-04-0<br>7-04-0 | 01-06-01-00<br>02-01-07-00<br>02-03-02-01<br>02-03-05-03 | 地球物理暨氣象局<br>膳食及住宿 - 負擔補償（新項目）<br>辦事處設備<br>電費<br>交通及通訊之其他負擔 | Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos<br>Alimentação e alojamento - Compensação de encargos (nova rubrica)<br>Equipamento de secretaria<br>Energia eléctrica<br>Outros encargos de transportes e comunicações | 700.00<br>34,300.00          | 28,400.00<br>6,600.00 | "12/12/2002 之局長批示"<br>"Despacho do Exm. Sr.<br>Director dos Serviços, de<br>12/12/2002." |
|                  |                  |                                      |                                                          |                                                            | 總 額 Total                                                                                                                                                                                                                 | 35,000.00                    | 35,000.00             |                                                                                          |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類 Classificação |                  |             |              | 項目           | Rubricas                                                           | 追加／登錄<br>Reforços/Inscrições | 注 銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização                                               |
|------------------|------------------|-------------|--------------|--------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 組織<br>章Cap.      | Organ.<br>Div. 組 | 職能<br>Func. | 經濟<br>Código |              |                                                                    |                              |                  |                                                                                    |
| 29               | 01               |             |              | 勞工暨就業局 - 局長室 | Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços |                              |                  | "05/12/2002 之經濟<br>財政司司長批示"<br>"Despacho do Exm.<br>Sr. S.E.F., de<br>05/12/2002." |
|                  |                  | 7-07-0      | 01-02-01-00  | 不定或臨時酬勞      | Gratificações variáveis ou eventuais                               | 10,000.00                    | 10,000.00        |                                                                                    |
|                  |                  | 7-07-0      | 01-02-06-00  | 房屋津貼         | Subsídio de residência                                             | 10,000.00                    | 10,000.00        |                                                                                    |
|                  |                  |             |              |              | 總 額                                                                | Total                        |                  |                                                                                    |

二零零二年十二月二十六日於財政局——局長 艾衛立  
Direcção dos Serviços de Finanças, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

## 消費者委員會

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年十二月十二日作出的批示：

黃金鳳學士、袁奕虹學士及易惠儀學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用上述工作人員自二零零三年一月一日起在本會擔任第九級別第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期壹年。

二零零二年十二月十七日於消費者委員會

執行委員會主席 何思謙

## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年十二月十日之批示：

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經三月十七日第42/GM/99號批示重新公佈於一九九九年三月二十二日第十二期第一組《政府公報》上之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零三年一月一日起與林佩芝及關偉平簽訂為期一年之編制外合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350，期滿可續約。

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經三月十七日第42/GM/99號批示重新公佈於一九九九年三月二十二日第十二期第一組《政府公報》上之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黃婉荷及張容桂續聘為助理員第五職階，薪俸點為140，自二零零三年一月十日起生效；陳碧華、梁佩玲及崔鳳儀續聘為助理員第四職階，薪俸點為130，自二零零三年一月三日起生效；梁三朱及冼桂標續聘為助理員第三職階，薪俸點為120，自二零零三年一月二日起生效。

二零零二年十二月十七日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

## Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Dezembro de 2002:

Licenciadas Vong Kam Fong, Yuen Iek Hong e Iek Wai I — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, nível 9, índice 430, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Conselho de Consumidores, aos 17 de Dezembro de 2002. — O Presidente da Comissão Executiva, *Alexandre Ho*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Dezembro de 2002:

Lam Pui Chi e Kuan Wai Peng — contratados além do quadro, por um ano, eventualmente renovável, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção constante da republicação operada pelo Despacho n.º 42/GM/99, de 17 de Março, e inserta no *Boletim Oficial* de Macau n.º 12/99, I Série, de 22 de Março, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção constante da republicação operada pelo Despacho n.º 42/GM/99, de 17 de Março, e inserta no *Boletim Oficial* de Macau n.º 12/99, I Série, de 22 de Março:

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Wong Un Ho e Cheong Iong Kuai, a partir de 10; 4.º escalão, índice 130: Chan Pek Wa, Leong Pui Leng e Choi Fong Iu, a partir de 3; 3.º escalão, índice 120, Leong Sam Chu e Sin Kuai Pio, a partir de 2 de Janeiro de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 17 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, substituído, *Chan Peng Sam*, superintendente.

## 司 法 警 察 局

## 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零二年十一月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五條和第二十六條，以及經第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十五條的規定，由二零零二年十二月十七日起以編制外合同形式任用歐陽顏執行第一職階三等文員職務，合同期限為期一年。

二零零二年十二月十六日於司法警察局

局長 黃少澤

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Novembro de 2002:

Ao Ieong Ngan — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, a partir de 17 de Dezembro de 2002.

Polícia Judiciária, aos 16 de Dezembro de 2002. — O Director, Wong Sio Chak.

## 澳 門 監 獄

## 批 示 摘 錄

按照保安司司長分別於二零零二年十月二十八日及十一月二十五日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條的規定，以散位合同方式聘用趙秀清學士及曾文威學士，在澳門監獄擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，分別自二零零二年十二月二日及十一月二十八日起為期六個月。

按照監獄副獄長於二零零二年十二月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條之規定，澳門監獄第三職階助理員羅金玲，屬散位合同，獲准修改為第四職階助理員，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，由二零零二年十一月十八日具有追溯效力。

二零零二年十二月二十六日於澳門監獄

監獄獄長 李錦昌

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Outubro e 25 de Novembro de 2002, respectivamente:

Licenciados Chio Sao Cheng e Chang Man Wai — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste EPM, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro e 28 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despacho da subdirectora, de 3 de Dezembro de 2002:

Lo Kam Leng, auxiliar, 3.º escalão, assalariado, deste EPM — alterado para a mesma categoria, 4.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados a 18 de Novembro de 2002, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Director, Lee Kam Cheong.

## 消防局

## 批示摘錄

按照二零零二年十一月二十九日第 114/2002 號保安司司長批示：

鄭健文，消防員，編號 429901 —— 現根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第一款所載，由二零零二年十二月二日起以定期委任之任命形式轉入澳門保安部隊高等學校範疇之人員編制內，並按照同一通則第九十八條 c) 項所載轉為“附於編制”狀況。

按照二零零二年十一月二十九日第 115/2002 號保安司司長批示：

葉德龍，消防員，編號 410911 —— 根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第一款所載，以定期委任方式，在澳門保安部隊高等學校提供服務。現為了晉升此人為消防長之需要，並根據同一通則第一百零七條第三款 a) 項之規定終止其委任，由二零零二年十一月二十九日起轉回消防局人員編制中並處於“編制內”狀況。

按照二零零二年十二月二日第 116/2002 號保安司司長批示：

由二零零二年十一月三十日起，根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，並經十一月二十四日第 51/97/M 號法令修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十八條、第一百二十二條至第一百二十四條、第一百三十五條及第一百四十九條之規定，將一般性男性編制消防員，編號 450891-Alberto Jorge de Assis、編號 416891-毛樹文、編號 447891-陳偉文、編號 443901-羅權輝、編號 431891-李耀森、編號 415911-林永佳、編號 414901-張顯生、編號 401871-林有能、編號 442891-李潤德、編號 410911-葉德龍、編號 451891-楊錦輝、編號 457891-張國榮，以及一般性女性編制消防員，編號 400940-張綺霞，晉升至消防局軍事化人員編制之基礎職程之第一職階消防長職位。

二零零二年十二月二十六日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

## 衛生局

## 批示摘錄

按照分別於二零零二年十二月四日及十二月五日本局全科衛生護理副局長的批示：

麥慶秋——應其要求，暫停第 E-1045 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

## CORPO DE BOMBEIROS

## Extractos de despachos

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 114/2002, de 29 de Novembro:

Kuong Kin Man, bombeiro n.º 429 901 — transitou para o quadro de pessoal da ESFSM, em 2 de Dezembro de 2002, na modalidade de nomeação em comissão de serviço, no âmbito das FSM, nos termos do artigo 107.º, n.º 1, e passou à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea c), ambos do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 115/2002, de 29 de Novembro:

Ip Tak Long, bombeiro n.º 410 911, do CB — prestou serviço na ESFSM, em comissão de serviço, nos termos do artigo 107.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e que, por conveniência de serviço, devido à sua promoção a bombeiro-ajudante, e nos termos do artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do mencionado estatuto, a comissão foi-lhe dada por finda, transitando para o quadro de pessoal do mesmo Corpo, e passou à situação de «no quadro», a partir de 29 de Novembro de 2002.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 116/2002, de 2 de Dezembro:

Alberto Jorge de Assis, Mou Su Man, Chan Vai Man, Lo Kun Fai, Lei Io Sam, Lam Weng Kai, Cheong Hin Sang, Lam Iao Nang, Ion Tak Lei, Ip Tak Long, Ieong Cam Fai e Cheong Kuok Weng, bombeiros n.ºs 450 891, 416 891, 447 891, 443 901, 431 891, 415 911, 414 901, 401 871, 442 891, 410 911, 451 891 e 457 891, do quadro geral masculino, e Cheong I Ha, n.º 400 940, do quadro geral feminino — promovidos a bombeiros-ajudantes, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal militarizado do CB, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 118.º, 122.º a 124.º, 135.º e 149.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, a partir de 30 de Novembro de 2002.

Corpo de Bombeiros, aos 26 de Dezembro de 2002. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 4 e 5 de Dezembro de 2002, respectivamente:

Mak Heng Chau — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1045.

(Custo desta publicação \$ 274,00)



陳文蕙——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0044。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零二年十二月九日本局全科衛生護理副局長的批示：

李雁冰——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1324。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零二年十二月十日本局全科衛生護理副局長的批示：

鄭慧君、Lawrence Thusnevis Rani、李冬梅——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1323、E-1325、E-1326。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零二年十二月十一日本局全科衛生護理副局長的批示：

黃穎慧——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1327。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零二年十二月十三日本局全科衛生護理代副局長的批示：

黃淑健——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1130。

(是項刊登費用為 \$264.00)

周志雄——應其要求，暫停第M-0532號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零二年十二月十七日於衛生局

代副局長 葉炳基

## 旅 遊 局

### 批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，現刊登有關二零零二年度旅遊基金內之澳門大賽車獨立預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零二年十二月十六日批示核准：

Chan Man Wai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0044.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 9 de Dezembro de 2002:

Lei Ngan Peng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1324.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 10 de Dezembro de 2002:

Chang Wai Kwan, Lawrence Thusnevis Rani e Lei Tong Mui — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1323, E-1325 e E-1326.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 11 de Dezembro de 2002:

Wong Weng Wai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1327.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 13 de Dezembro de 2002:

Wong Sok Kin — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1130.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Chau Chi Hong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0532.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 17 de Dezembro de 2002. — O Subdirector dos Serviços, substituto, *Ip Peng Kei*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2002, autorizado por despacho de 16 de Dezembro do mesmo ano, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大賽車獨立預算  
Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau  
«02-03-08-02-01»

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 項目<br>Designação                    | 注銷<br>Anulações | 追加<br>Reforço |
|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|---------------|
| 02-03-05-03-02                     | 海上運輸——車輛<br>Via marítima — Viaturas | \$ 170,000.00   |               |
| 02-03-05-03-07                     | 其他——乘客<br>Outros — Passageiros      |                 | \$ 80,000.00  |
| 02-03-07-03                        | 電視轉播<br>Cobertura TV                |                 | \$ 50,000.00  |
| 05-02-01-00                        | 人員<br>Pessoal                       |                 | \$ 40,000.00  |
|                                    | 總計<br>Total                         | \$ 170,000.00   | \$ 170,000.00 |

二零零二年十二月十八日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：方丹妮，李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Dezembro de 2002.  
— O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Daniela de Souza Fão* — *Lei Tin Sek*.

准 照 摘 錄

“百分味餐廳”，葡文名稱為“C.D.M.M.”，英文名稱為“Macao Motorsports Club Parc Ferme”之餐廳在二零零二年十二月十二日獲發第 421/2002 號准照，持牌人為“澳門機動運動俱樂部”，英文名稱為“Macao Motorsports Club”。該餐廳被評定為二級，位於路環石排灣馬路（小型賽車場）“Clube de Desportos Motorizados de Macau”大廈地下。

（是項刊登費用為 \$402,00）

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 421/2002, em 12 de Dezembro, em nome da associação «Clube de Desportos Motorizados de Macau», e em inglês «Macao Motorsports Club», para o restaurante denominado “百分味餐廳”, em português «C.D.M.M.», e em inglês «Macao Motorsports Club Parc Ferme», e classificado de 2.ª classe, sito na Estrada de Seac Pai Van (Kartódromo de Coloane), r/c, do edifício «Clube de Desportos Motorizados de Macau», Coloane.

（Custo desta publicação \$ 402,00）

聲 明

為著應有效力，茲聲明：根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款規定，下列人員轉為本局編制內超額人員狀況：

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a funcionária abaixo indicada transita para a situação de supranumerário ao quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho:

| 姓名<br>Nome           | 現時在旅遊局擔任的主管職位<br>Cargo de dirigente/chefia que actualmente ocupa nesta DST | 在旅遊局人員編制內的原本職級和職程<br>Categoria e carreira de origem no quadro de pessoal da DST |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Daniela de Souza Fão | 旅遊基金輔助組組長<br>Chefe do Sector de Apoio ao Fundo de Turismo                  | 第二職階二等技術員<br>Técnico de 2.ª classe, 2.º escalão                                 |

二零零二年十二月十六日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Dezembro de 2002.  
— Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

## 港務局暨水警稽查局福利會

OBRA SOCIAL DA CAPITANIA DOS PORTOS  
E DA POLÍCIA MARÍTIMA E FISCAL

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由運輸工務司司長於本年十二月五日批示所核准之港務局暨水警稽查局福利會二零零二年度本身預算之修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, para o ano económico de 2002, aprovado por despacho de 5 de Dezembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação da despesa                         | 金額<br>Importância |                |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------|----------------|
|                                    |                                                       | 追加<br>Reforço     | 注銷<br>Anulação |
| 01-01-07-00                        | 固定及長期酬勞<br>Gratificações certas e permanentes         |                   | \$ 1,000.00    |
| 01-02-01-00                        | 不定或臨時酬勞<br>Gratificações variáveis ou eventuais       |                   | \$ 9,600.00    |
| 01-02-04-00                        | 錯算補助<br>Abono para falhas                             |                   | \$ 9,400.00    |
| 01-03-03-00                        | 服裝及個人用品——實物<br>Vestuário e artigos pessoais — Espécie |                   | \$ 30,000.00   |
| 01-05-02-00                        | 各類補助——社會福利金<br>Abonos diversos — Previdência social   | \$ 170,000.00     |                |
| 02-01-08-00                        | 其他耐用品<br>Outros bens duradouros                       |                   | \$ 3,000.00    |
| 02-02-04-00                        | 辦事處消耗<br>Consumo de secretaria                        |                   | \$ 5,000.00    |
| 02-03-03-00                        | 衛生負擔<br>Encargos das instalações                      |                   | \$ 7,000.00    |
| 02-03-09-00-02                     | 其他未列明之負擔<br>Outros encargos não especificados         |                   | \$ 10,000.00   |
| 05-02-04-00                        | 車輛<br>Viaturas                                        |                   | \$ 2,000.00    |
| 05-03-00-00                        | 返還<br>Restituições                                    |                   | \$ 3,000.00    |
| 09-01-04-00                        | 短期借款<br>Empréstimos a curto prazo                     |                   | \$ 90,000.00   |
|                                    | 總計<br>Total                                           | \$ 170,000.00     | \$ 170,000.00  |

二零零二年十二月九日於港務局暨水警稽查局福利會——主席：黃穗文——副主席：助理海關關長 冼栢球——秘書：港務局行政暨管理廳廳長 鄧應銓、海關行政財政廳廳長 周見靄——委員：財政局研究暨財政策劃廳廳長 鍾聖心

Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, aos 9 de Dezembro de 2002. — A Presidente, Wong Soi Man. — O Vice-Presidente, Sin Wun Kao, adjunto dos Serviços de Alfândega. — Os Secretários, Tang Ieng Chun, chefe do DAG da C.P. — A Secretária, Chau Kin Oi, chefe do DAF do S.A. — A Vogal, Chong Seng Sam, chefe do DEPF da D.S.F.

## 更正

## Rectificação

因本會文誤，刊登於二零零二年十二月四日第四十九期第二組《澳門特別行政區公報》內，有關本會二零零二年度本身預算

Por ter saído inexacto, por lapso desta Obra Social, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 49/2002, II Série, de 4 de Dezembro, respeitante à alteração ao orçamen-

修改之批示摘錄出現不確之處，現作出以下更正：

原文為：“...茲公佈由運輸工務司司長於本年十一月十八日批示所核准之港務局暨水警稽查局福利會二零零二年度本身預算之修改：”

更正為：“...茲公佈由經濟財政司司長於本年十一月五日之確認及由運輸工務司司長於本年十一月十八日批示所核准之港務局暨水警稽查局福利會二零零二年度本身預算之修改：”。

二零零二年十二月二十六日於港務局暨水警稽查局福利會

主席 黃穗文

to privativo da mesma Obra Social, para o ano económico de 2002, se rectifica:

Onde se lê: «...publica-se a alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, para o ano económico de 2002, aprovado por despacho de 18 de Novembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:»

deve ler-se: «...publica-se a alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, para o ano económico de 2002, homologado por despacho de 5 de Novembro de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, e aprovado por despacho de 18 de Novembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas».

Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, aos 26 de Dezembro de 2002. — A Presidente, *Wong Soi Man*.

## 民 航 局

### 批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈運輸工務司司長於二零零二年十二月六日批示所核准的民航局二零零二年財政年度之本身預算第二次修改：

### 二零零二年財政年度之本身預算第二次修改

#### 2.ª alteração ao orçamento privativo para o ano económico de 2002

| 帳目編號<br>Código da<br>conta | 項目<br>Rubricas                                            | 增加<br>Reforço | 注銷<br>Anulação |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------|----------------|
| 6319                       | 牌照及飛行冊供應<br>Fornecimentos de licenças e cadernetas de voo |               | \$ 150,000.00  |
| 6322                       | 交際費<br>Despesas de representação                          |               | \$ 50,000.00   |
| 6327                       | 特定工作<br>Trabalhos especializados                          | \$ 300,000.00 |                |
| 6338                       | 其他勞務<br>Outros serviços                                   |               | \$ 100,000.00  |
|                            | 總計<br>Total                                               | \$ 300,000.00 | \$ 300,000.00  |

二零零二年十二月五日於民航局行政委員會——主席：博樂克——正選委員：陳穎雄——夏利樂（財政局代表）

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 5 de Dezembro de 2002. — O Presidente, *Rui Alfredo Balacó Moreira*. — Os Vogais Efectivos, *Chan Weng Hong* — *Rui Pedro C. P. Amaral* (Representante da DSF).

## AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil, para o ano económico de 2002, autorizada por despacho de 6 de Dezembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 審計署

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

### 通告

### Aviso

按照二零零二年十二月十八日審計長批示，以及根據現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過考試方式進行普通入職開考，以填補審計署部門人員編制高級技術員組別內第一職階二等高級技術員十二缺。

#### 1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以考試方式進行。投考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。本開考有效期為一年。

#### 2. 報考條件

##### 2.1 投考人：

- a) 必須是澳門特別行政區永久性居民；
- b) 符合現行的《澳門公共行政工作人員通則》第十條規定擔任公職之一般要件；
- c) 具有行政或工商管理、會計、財務、經濟或文學學士學位。

##### 2.2 應遞交的文件：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所要求的經認可之學歷及專業資格的證明文件；
- c) 履歷；
- d) 與公職有聯繫的報考人應遞交任職部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為參加開考所需的工作評核。

報考人如屬審計署部門人員，上述 a)、b) 和 d) 項所指的文件已存放於其個人檔案內，則豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

Faz-se público que, por despacho de 18 de Dezembro de 2002, da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Comissária da Auditoria, se acha aberto concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), em vigor, para o preenchimento de doze vagas de técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Serviço do Comissariado da Auditoria.

#### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade esgota-se num ano.

#### 2. Condições de candidatura

##### 2.1. Candidatos:

- a) Sejam residentes permanentes da RAEM;
- b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos no artigo 10.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor;
- c) Possuam o grau académico de Licenciatura em Administração ou Gestão de Empresas, Contabilidade, Finanças, Economia ou Letras.

##### 2.2. Documentos a apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular.
- d) Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar: Registo biográfico, emitido pelo Serviço em que trabalham, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes ao Serviço do Comissariado da Auditoria, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

### 3. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指專用印件連同上指應遞交之文件，並於指定期限及辦公時間內遞交到澳門宋玉生廣場 411-417 號“皇朝廣場”二十樓審計署部門綜合事務局行政暨財政處。

### 4. 工作性質

二等高級技術員需具學士學位之專業技能和基本培訓，以便在科學/技術的方法和程序上，能獨立自主並盡責地執行一般性或專門性的諮詢、調查、研究、計劃和配合的職務，目的為協助上級作出決策。

### 5. 薪俸

第一職階二等高級技術員薪俸點為十二月二十一日第86/89/M號法令附件表三薪俸索引表所載的 430 點。

### 6. 甄選方式

甄選分為兩個階段進行，第一階段是淘汰性質、並使用以下的評分方法及比例：

第一階段：

知識考試——百分之五十。

第二階段：

a) 專業面試——百分之四十；及

b) 履歷分析——百分之十。

知識考試以筆試形式進行，最多不超過三小時。知識考試得分低於百分之六十五者，將被淘汰且不能進入第二階段之考試。

履歷分析是為研究報考人對擔任職務之準備，考慮其學歷及專業資格、工作評核、專業資歷及經驗，曾任工作及專業補充培訓。

專業面試是為報考人對該工作之性質和需要，訂定及評估有關其專業資歷、經驗之工作要素。

### 7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

a) 法律知識：

I. 《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》；

II. 《澳門公職法律制度》；

- 現行第 86/89/M 號法令；

### 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os documentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos do Serviço do Comissariado da Auditoria, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, edifício «Dynasty Plaza», 20.º andar, Macau.

### 4. Conteúdo funcional

Ao técnico superior de 2.ª classe cabem funções consultivas, de investigação, estudo, concepção e adaptação de métodos e processos científico-técnicos, de âmbito geral ou especializado, executadas com autonomia e responsabilidade, tendo em vista informar a decisão superior, requerendo uma especialização e formação básica de nível de licenciatura.

### 5. Vencimento

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimento constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

### 6. Método de selecção

A selecção será efectuada por duas fases, sendo a 1.ª eliminatória, e utilizar-se-ão os seguintes métodos, ponderados da seguinte forma:

1.ª fase:

Prova de conhecimentos — 50%.

2.ª fase:

a) Entrevista profissional — 40%; e

b) Análise curricular — 10%.

A prova de conhecimentos revestirá a forma de uma prova escrita e terá a duração máxima de três horas. Não serão admitidos à 2.ª fase, e consideram-se excluídos, os candidatos que obtenham classificação inferior a 65 pontos percentuais na prova de conhecimentos.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissional, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissional dos candidatos, por comparação com o perfil e exigência da função.

### 7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

a) Conhecimento em legislação:

I. Lei Básica da RAEM;

II. Regime Jurídico da Função Pública de Macau;

— Decreto-Lei n.º 86/89/M, em vigor;

- 現行《澳門公共行政工作人員通則》。

III. 現行《行政程序法典》；

IV. 澳門特別行政區審計署有關的法律及行政法規：

- 第11/1999號法律；

- 經第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規。

V. 規範澳門特別行政區公共財政活動之法規：

- 現行第41/83/M號法令；

- 第53/93/M號法令；

- 第49/85號批示；

- 第30/98/M號法令。

VI. 有關公共行政工程、資產及勞務之取得的開支制度：

- 現行第122/84/M號法令。

b) 專業知識：

I. 會計及審計的概念；

II. 電腦知識；

III. 財務管理概念；

IV. 公共會計實務；

V. 寫作技巧。

應考人在知識考試時，可參閱上述法例。

知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單通告內。

8. 適用法例

本開考由現行《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：首席審計師 梁紅虹

正選委員：局長 區惠華

高級審計師 劉偉明

候補委員：處長 鄭覺良

一等高級技術員 鄭維娜

二零零二年十二月十八日於審計署綜合事務局

局長 區惠華

(是項刊登費用為 \$6,286.00)

— Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

III. Código do Procedimento Administrativo, em vigor.

IV. Lei e Regulamento Administrativo do Comissariado da Auditoria da RAEM:

— Lei n.º 11/1999;

— Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000.

V. Diploma que Regulamenta a Actividade Financeira do Serviço Público da Administração da RAEM:

— Decreto-Lei n.º 41/83/M, em vigor;

— Decreto-Lei n.º 53/93/M;

— Despacho n.º 49/85;

— Decreto-Lei n.º 30/98/M.

VI. Regime das Despesas com Obras e Aquisição de Bens e Serviços da Administração Pública:

— Decreto-Lei n.º 122/84/M, em vigor.

b) Conhecimento profissional:

I. Conceito de contabilidade e auditoria.

II. Conhecimento de informática.

III. Conceito de gestão financeira.

IV. Prática de contabilidade pública.

V. Técnicas de língua escrita.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova de conhecimentos, os diplomas legais acima mencionados.

O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão da lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM, em vigor.

9. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Leong Hung Hung, auditora principal.

*Vogais efectivos:* Au Vai Va, directora; e

Lau Wai Meng, auditor superior.

*Vogais suplentes:* Cheang Koc Leong, chefe de divisão; e

Cheang Vai Na, técnica superior de 1.ª classe.

Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos do Serviço do Comissariado da Auditoria, aos 18 de Dezembro de 2002.

A Directora dos Serviços, Au Vai Va.

(Custo desta publicação \$ 6 286,00)

## 商業及動產登記局

## CONSERVATÓRIA DOS REGISTOS COMERCIAL E DE BENS MÓVEIS

## 11 月之商業登記 Registo comercial relativo ao mês de Novembro

自然人商業企業主之首次登記 registo inicial do empresário comercial, pessoa singular

商業名稱 Firma

中文 chinês : 巢洪協個人企業主

葡文 português : CHAO HONG HIP E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門青洲大馬路逸麗花園 1 座 9 樓 G

登記編號 N.º do registo: 9653 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 梁國舜個人企業主

葡文 português : LEONG KUOK SON E.I.

自然人住所 domicílio : Rua de Francisco Xavier Pereira, n.º 62, Edifício Yee On, 4.º andar B, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9654 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 金火炬貿易行個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環勞動節大馬路 2 2 1 號廣福安花園六座 1 2 樓 A T

登記編號 N.º do registo: 9655 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 杜錦波個人企業主

葡文 português : TOU KAM PO E.I.

自然人住所 domicílio : Rua da Barca, n.ºs 67-69, 4.º andar C, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9656 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 羅榕川個人企業主

葡文 português : LO IONG CHUN E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環馬路 1 7 至 1 9 號江海花園 5 樓 E 座

登記編號 N.º do registo: 9657 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 天奴貿易

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL TIRO

自然人住所 domicílio : Rua de Francisco Xavier Pereira, n.ºs 112-112F, Yuet Sao Fa Un, 15.º andar B, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9658 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 李碧華個人企業主

葡文 português : LEI PEK WA E.I.

自然人住所 domicílio : Avenida Sidonio Pais, n.º 63, Edifício Pou Fai, 1.º andar E, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9659 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 鄧少雄

葡文 português : TANG SIO HONG



自然人住所 domicílio : 澳門飛能便度園金利來大廈5號1樓B1

登記編號 N° do registo: 9660 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 金麗豪貿易行

自然人住所 domicílio : 澳門宋玉生廣場25號帝景苑4樓E

登記編號 N° do registo: 9661 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 利發士多

葡文 português : MERCEARIA LEI FAT

自然人住所 domicílio : Avenida 1° de Maio, n° 258, Edifício U Wa, Bloco 6, Loja D, r/c, em Macau

登記編號 N° do registo: 9662 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 國力物業管理

自然人住所 domicílio : 澳門海邊馬路43號澄碧閣II期4樓A座

登記編號 N° do registo: 9663 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 黃景聰個人企業主

葡文 português : VONG KENG CHONG E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門高冠街37號添冠大廈4樓A em Macau, na Rua da Mitra, n° 37, Edifício Tim Koon, 4° andar A

登記編號 N° do registo: 9664 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 駿文貿易行

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHON MAN

自然人住所 domicílio : 澳門羅白沙街金星閣18樓AA座

登記編號 N° do registo: 9665 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 蘇國安個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門風順堂街18號D地下 na Rua de S. Lourenço, n° 18D, r/c, em Macau

登記編號 N° do registo: 9666 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 飛宏貿易行

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL FAI VAN

自然人住所 domicílio : 澳門十月初五街41號A地下

登記編號 N° do registo: 9667 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 程觀森

葡文 português : CHENG KUN SAM

自然人住所 domicílio : 澳門雅廉訪馬路5號龍輝大廈4E

登記編號 N° do registo: 9668 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 瑞華貿易

葡文 português : AGENCIA COMERCIAL SOI WA

- 自然人住所 domicílio : 澳門馬場北大馬路267號金景花園金海閣6樓J座 Avenida Norte do Hipódromo, n.º 267, Edifício Kam Hoi, 06 J6, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9669 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 陳明煜個人企業主  
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙灣第四街新美安二期二樓B—A座 em Macau, na Rua Quatro (Bairro da Areira Preta), Edifício San Mei On, 2a. fase, 2.º andar B-A  
登記編號 N.º do registo: 9670 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 陳志峰個人企業主  
自然人住所 domicílio : 澳門筷子基南街281號威翠花園B座23—U  
登記編號 N.º do registo: 9671 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 翔裕貿易行  
自然人住所 domicílio : 澳門俾利喇街181號龍園大廈躍龍閣19樓M座 Rua Francisco Xavier Pereira, n.º 181, Edifício Yeok Lung Court, 19.º andar M, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9672 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 恆思科技  
自然人住所 domicílio : 澳門墨山巷31A祐康大廈5樓B座  
登記編號 N.º do registo: 9673 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 勁豐貿易  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL KENG FONG  
英文 inglês : KENG FONG TRADING  
自然人住所 domicílio : 澳門水坑尾東慶新村2樓B座 em Macau, na Rua do Campo, Edifício Vila Nova Tong Heng, 2.º andar B  
登記編號 N.º do registo: 9674 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 司徒朝耀興建築工程  
葡文 português : SI TOU CHIO YIU HING ENGENHARIA E CONSTRUÇÃO  
英文 inglês : SI TOU CHIO YIU HING CONSTRUCTION & ENGINEERING  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔中福花園第一座3樓A座  
登記編號 N.º do registo: 9675 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 司徒朝耀興建築工程  
葡文 português : SI TOU CHIO YIU HING ENGENHARIA E CONSTRUÇÃO  
英文 inglês : SI TOU CHIO YIU HING CONSTRUCTION & ENGINEERING  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔中福花園第一座3樓A座  
登記編號 N.º do registo: 9675 (CO)
- 商業名稱 Firma  
中文 chinês : 必達電腦  
葡文 português : COMPUTADORES BITS  
英文 inglês : BITS COMPUTER  
自然人住所 domicílio : 澳門荷蘭園大馬路84號地庫 em Macau, na Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 84, Bloco J-cave  
登記編號 N.º do registo: 9676 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 許勝亮  
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環建華大廈第七座6樓G  
登記編號 N° do registo: 9677 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 英錦華個人企業主  
自然人住所 domicílio : 澳門巴波沙大馬路306號泰丰新邨第1座4樓AH Avenida Artur Tamagnini Barbosa,  
n° 306, Edifício Tai Fong San Chun, Bloco I, 4° andar AH, em Macau  
登記編號 N° do registo: 9678 (CO)

商業名稱 Firma  
葡文 português : EURICO MÁXIMO JANUÁRIO DO ROSÁRIO E.I.  
自然人住所 domicílio : Rotunda de S. João Bosco, n° 125, Edifício Phoenix Terrace, 1° andar, em Macau  
登記編號 N° do registo: 9679 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 蔡潔紅個人企業主  
葡文 português : CAI JIE HONG E.I.  
自然人住所 domicílio : 澳門望廈炮台斜坡美樂花園大廈5樓G  
登記編號 N° do registo: 9680 (CO)

商業名稱 Firma  
葡文 português : LAO IOK FONG, E.I.  
自然人住所 domicílio : Avenida de Guimarães, s/n°, Edifício Pou Long Kok, 20° andar U, em Macau  
登記編號 N° do registo: 9681 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 黃金蓮個人企業主  
葡文 português : WONG KAM LIN E.I.  
自然人住所 domicílio : Rua Norte do Canal das Hortas, Edifício Vai Yin Garden, 14° andar "P", Bloco B,  
em Macau  
登記編號 N° do registo: 9682 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 金澳地產  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔聚龍明珠鴻苑閣5H  
登記編號 N° do registo: 9683 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 安琪(國際)服飾  
自然人住所 domicílio : Rua dos Pescadores, n° 66, Edifício Marbela, Bloco 1, 8° andar B, em Macau  
登記編號 N° do registo: 9684 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 順輝冷氣工程  
自然人住所 domicílio : 澳門下環龍頭左巷2至6號太和花園3樓A  
登記編號 N° do registo: 9685 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 康域專業體育用品  
葡文 português : ARTIGOS DE DESPORTO PROFISSIONAIS ALL WIN  
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環海邊馬路東華新邨第二座A/11  
登記編號 N° do registo: 9686 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 李泗山個人企業主  
葡文 português : LEI SI SAN E.I.  
自然人住所 domicílio : Beco do Caracol, n.º 13, Edifício Veng Hang, 4.º andar D, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9687 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 鮑偉信個人企業主  
葡文 português : PAU, WAI SHUN DANIEL E.I.  
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔柯維納馬路78號匯景花園第3座10樓J  
登記編號 N.º do registo: 9688 (CO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 豐盛百貨行  
葡文 português : QUINQUILHARIA FONG SENG  
自然人住所 domicílio : Estrada Cavaleiros, s/n.º, Edifício Pak Lai Garden, Bloco 2, 9.º andar I, em Macau  
登記編號 N.º do registo: 9689 (CO)

法人商業企業主之設立 acto constitutivo do empresário comercial, pessoa colectiva

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 豐源投資移民顧問有限公司  
法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路60—62號中央商業中心8樓A、B座  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16135 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 恒通工程有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA HUNGTONG LIMITADA  
英文 inglês : HUNGTONG ENGINEERING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門關閘廣場馬路新寶花園20樓S座  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16136 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 保誠拍賣顧問有限公司  
葡文 português : PRO-ACT - LEILÕES E CONSULTORES, LIMITADA  
英文 inglês : PRO-ACT - AUCTION & CONSULTANCY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida de Amizade, n.º 876, 3.º andar, apartamento 309, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16137 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 源興企業澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : YUEN HING EMPRESA COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
英文 inglês : YUEN HING ENTERPRISE MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 665, Edifício Great Will, 17.º andar B, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16138 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 樺基建築工程有限公司  
葡文 português : HUAJI CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA LDA.  
英文 inglês : HUAJI CONSTRUCTION & ENGINEERING CO. LTD.  
法人住所 sede : 澳門氹仔亞威羅街132號美景花園美都閣第7座13樓A F

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N° do registo: 16139 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 鐸澤行企業有限公司

葡文 português : EMPRESA BRILLIANT, LIMITADA

英文 inglês : NEW BRILLIANT ENTERPRISE COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路205至207號泉福工業大廈7樓H座 Avenida de Venceslau de Moraes, n°s 205 a 207, Edifício Industrial Chun Fok, 7° andar H, em Macau

資本 capital : MOP\$60.000,00

登記編號 N° do registo: 16140 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 福盛投資有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO FU SHENG, LIMITADA

英文 inglês : FU SHENG INVESTMENT LIMITED

法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 325, Edifício Cheong Fai, 3° andar C, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N° do registo: 16141 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 酒井法子有限公司

葡文 português : CCFC LIMITADA

英文 inglês : CCFC COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路41A號地下 Avenida do Ouvidor Arriaga, n° 41A, r/c, em Macau

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N° do registo: 16142 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 澳門世盈同昌有限公司

葡文 português : SAI IENG TONG CHEONG MACAU LIMITADA

法人住所 sede : 澳門蘇雅利醫士街3號澳門國際中心第12幢10樓CF座

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N° do registo: 16143 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 港越發展有限公司

葡文 português : KONG YUET DESENVOLVIMENTO, LIMITADA

英文 inglês : KONG YUET DEVELOPMENT LIMITED

法人住所 sede : 澳門高士德大馬路1—G地下

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N° do registo: 16144 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 智高傳播事業有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE COMUNICAÇÕES G-MASTER, LIMITADA

英文 inglês : G-MASTER COMMUNICATIONS COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門南灣大馬路429號南灣商業中心6樓

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N° do registo: 16145 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 中視傳媒信息有限公司

葡文 português : CHINA VISÃO -TECNOLOGIA DE MEIOS DE COMUNICAÇÃO, LIMITADA

英文 inglês : CHINA VISION MEDIA TECHNOLOGY COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門廣州街56號怡安閣20樓E座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16146 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 和黃澳門發展有限公司  
法人住所 sede : 澳門羅神父街1至19號泉亨花園地下E舖  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16147 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 卡普澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : CALPORE COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
英文 inglês : CALPORE MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓37室  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16148 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 北京同仁堂(澳門)有限公司  
葡文 português : COMPANHIA TONG REN TANG DE BEIJING (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : BEIJING TONG REN TANG (MACAU) COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路367至377號京澳大廈24樓  
資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16149 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 洪記實業(國際)有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE COMERCIAL E INDUSTRIAL HONG KEI (INTERNACIONAL) LIMITADA  
英文 inglês : HONG KEI INDUSTRIAL (INTERNATIONAL) COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, n.ºs 201-207, Edifício Industrial Chun Fok, 5.º andar  
"A-D, G", em Macau  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16150 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門堅海國際投資有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO INTERNACIONAL JIAN HAI MACAU LIMITADA  
英文 inglês : JIAN HAI INTERNATIONAL INVESTMENT MACAU COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門俾利喇街110號粵華廣場8樓J座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16151 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 僑興海外發展有限公司  
葡文 português : DESENVOLVIMENTO ULTRA-MAR XIAO HING LIMITADA  
英文 inglês : XIAO XING HOLDING LIMITED  
法人住所 sede : 澳門板樟堂街16F—L號顯利商業中心2樓1室  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16152 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門創先能源科技有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE ENERGIA TECNOLOGIA MACAU INNOVA LIMITADA  
英文 inglês : MACAU INNOVA ENERGY TECHNOLOGY LIMITED

法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路50號幸運神商業大廈7樓  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16153 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門創新環保科技有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA PARA A PROTECÇÃO DO AMBIENTE MACAU INNO LIMITADA  
英文 inglês : MACAU INNO ENVIRONMENTAL PROTECTION TECHNOLOGY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路50號幸運神商業大廈7樓  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16154 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 美林創建國際投資有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS INTERNACIONAL, FONDA LIMITADA  
英文 inglês : FONDA INTERNATIONAL INVESTMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路50號幸運神商業大廈7樓  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16155 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 國際納米科技(澳門)有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE TECNOLOGIA INTERNACIONAL NANO (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : INTERNATIONAL NANO TECHNOLOGY (MACAU) LIMITED  
法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路50號幸運神商業大廈7樓  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16156 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 業峰有限公司  
葡文 português : COMPANHIA IPFAM LIMITADA  
英文 inglês : IPFAM LIMITED  
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 16157 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 新隆時裝有限公司  
葡文 português : SUN HOM MODA LDA.  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路185至187號澳門工業中心4樓A, B, C座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16158 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 滙安拍賣行(澳門)有限公司  
葡文 português : CASA DE LEILÃO (MACAU) HUI AN, LDA.  
英文 inglês : HUI AN AUCTIONEER (MACAU) LTD.  
法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路29號華榕大廈N座19樓D Avenida do Infante D. Henrique, n° 29, Edifício Va Iong, Bloco N, 19° andar D, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16159 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 中正(澳門離岸商業服務)有限公司  
葡文 português : CHUNG CHING (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA

英文 inglês : CHUNG CHING (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場2 6 3號中土大廈2 0樓  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16160 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 紅燈籠廣告有限公司  
 葡文 português : LANTERNA VERMELHA PUBLICIDADE, LIMITADA  
 英文 inglês : RED LANTERN ADVERTISING LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n.º 888, Edifício Amizade, 3.º andar "C" e "D", em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16161 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新創見建築工程有限公司  
 葡文 português : NEW CONCEPT CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA COMPANHIA, LIMITADA  
 英文 inglês : NEW CONCEPT CONSTRUCTION & ENGINEERING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua dos Pescadores, n.ºs 200 a 242, Edifício Ocean Industrial Centre, Fase II, 14.º andar F, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16162 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新東元貿易有限公司  
 葡文 português : NEW TONG YUNG - IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA  
 英文 inglês : NEW TONG YUNG TRADING LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路2 9號華榕大廈2 0樓B座 Avenida do Infante D. Henrique, n.º 29, Edifício Va Iong, 20.º andar B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16163 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 傑迅電子澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : CIRCUIT MISSION ELECTRONICO COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : CIRCUIT MISSION ELECTRONIC MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路6 6 5號志豪大廈1 8樓A  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16164 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 合生行貿易有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO HAP SANG HONG, LIMITADA  
 英文 inglês : HAP SANG HONG IMPORT & EXPORT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門巴素打爾古街9 7號地下  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16165 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新動力生物科技(澳門)有限公司  
 葡文 português : NETRONICS BIO -TECNOLOGIA (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : NETRONICS BIO -TECHNOLOGY (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅保博士街3 4至3 6號廠商會大廈5樓D座  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16166 (SO)



商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門華能科技有限公司  
葡文 português : WA NANG (MACAU) - NOVAS TECNOLOGIAS, LIMITADA  
英文 inglês : WA NANG (MACAU) TECHNOLOGY COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門士多紐拜斯大馬路28號龍苑大廈五樓E座  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16167 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 駿驛建築工程有限公司  
葡文 português : EMPRESA CONSTRUTORA E ENGENHARIA CHUN HWA, LIMITADA  
英文 inglês : CHUN HWA CONSTRUCTION AND ENGINEERING CO. LTD.  
法人住所 sede : 澳門東望洋新街23號美利閣C1—I座  
資本 capital : MOP\$300.000,00  
登記編號 N° do registo: 16168 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 聯億行建築工程貿易有限公司  
羅馬拼音 romanização: LUN IEK HONG CONSTRUCTION & ENGINEERING & TRADING CO. LTD.  
葡文 português : LUN IEK HONG - COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA E COMERCIAL LDA.  
法人住所 sede : 澳門比厘喇馬忌士街7號碼頭2樓  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16169 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 新故鄉日本美食有限公司  
葡文 português : RESTAURANTE JAPONÊS NOVO FURUSATO, LIMITADA  
英文 inglês : JAPANESE RESTAURANT NEW FURUSATO, LIMITED  
法人住所 sede : Avenida de Lisboa, n°s 2 a 4, Hotel Lisboa, Ala Nova, 9° andar, freguesia de Sé, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16170 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 浩天工程顧問有限公司  
葡文 português : REGAL SKY CONSULTADORIA DE ENGENHARIA LIMITADA  
英文 inglês : REGAL SKY ENGINEERING CONSULTANCY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路355號7樓F座  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16171 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 博綱項目管理及顧問有限公司  
葡文 português : GESTÃO DE PROJECTO E CONSULTADORIA PALCON, LIMITADA  
英文 inglês : PALCON PROJECT MANAGEMENT & CONSULTANCY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路355號7樓F座  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16172 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 太平洋亞洲保險代理有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE PACIFIC ASIA AGENTE DE SEGUROS LIMITADA  
英文 inglês : PACIFIC ASIA INSURANCE AGENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門羅保博士街1至3號國際銀行大廈11/02室  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N° do registo: 16173 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 創富工程有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA CHONG FU, LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門關閘馬路怡南大廈 6 4 號地下 D  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16174 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 天成建築工程有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA TIN SENG, LIMITADA  
英文 inglês : TIN SENG CONSTRUCTION AND ENGINEERING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門陳樂里 2 0 號樂美大廈 4 樓  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16175 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 華科國際有限公司  
葡文 português : WA FO INTERNACIONAL, LIMITADA  
英文 inglês : WA FO INTERNATIONAL LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 346, r/c A  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16176 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : C E I — 澳門水務工程有限公司  
葡文 português : CEI - COMPANHIA DE ENGENHARIA E INVESTIMENTO - TRATAMENTO DE ÁGUAS, LIMITADA  
英文 inglês : CEI - MACAO WATER PROCESSING AND ENGINEERING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Son On, s/n.º, ETAR da Taipa, Taipa, em Macau  
資本 capital : MOP\$2.000.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16177 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 恒和酒店有限公司  
葡文 português : HANG HUO HOTEL LIMITADA  
英文 inglês : HANG HUO HOTEL COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門佛山街 5 1 號新建業商業中心 1 7 樓  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16178 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 恒和酒店管理有限公司  
葡文 português : HANG HUO GESTÃO DE HOTEL LIMITADA  
英文 inglês : HANG HUO HOTEL MANAGEMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門佛山街 5 1 號新建業商業中心 1 7 樓  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16179 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 中國星投資有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO CHINA STAR, LIMITADA  
英文 inglês : CHINA STAR INVESTMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔卓家村路桃園大廈 5 樓 L 座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16181 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門僑外國際投資移民有限公司  
法人住所 sede : 澳門新口岸昆明街5 7 6至6 0 0號第一國際中心1 7樓0 6房  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16182 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 高雅餐飲管理(集團)有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE GESTÃO DE ALIMENTOS E BEBIDAS (GRUPO) KOU NGA, LIMITADA  
英文 inglês : KOU NGA FOOD AND BEVERAGE MANAGEMENT (GROUP) LIMITED  
法人住所 sede : 澳門高士德大馬路1 2 1號永勝大廈地下及閣樓A — a座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16183 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門石油氣安全及技術顧問一人有限公司  
葡文 português : MACAU - COMPANHIA DA CONSULTADORIA DE GÁS SEGURANÇA E TÉCNICO, SOCIEDADE UNIPessoal LDA.  
英文 inglês : MACAU LPG SAFETY & TECHNICAL CONSULTANT COMPANY LTD.  
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街怡德商業中心2 4樓F座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 16184 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 景朗飲食企業一人有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE SERVIÇOS CATERING KING LONG SOCIEDADE UNIPessoal LDA.  
英文 inglês : KING LONG CATERING ENTERPRISES LTD.  
法人住所 sede : 澳門氹仔廣東大馬路德福花園海景閣7樓C座  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N° do registo: 16185 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門金麗實業有限公司  
葡文 português : JIU LI (MACAU) COMPANHIA DE COMERCIAL E INDUSTRIAL, LIMITADA  
英文 inglês : JIU LI (MACAU) COMMERCIAL AND INDUSTRIAL COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門鏡湖馬路6 2號A地下  
資本 capital : MOP\$26.000,00  
登記編號 N° do registo: 16186 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 鼎龍企業(集團)有限公司  
葡文 português : EMPRESA DE DING LONG (GRUPO), LIMITADA  
英文 inglês : DING LONG ENTERPRISE GROUP COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路1 0 2 3號南方大廈4樓 Avenida da Amizade, n° 1023, Edifício Nam Fong, 4° andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16187 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 大器食品有限公司  
法人住所 sede : 澳門牧場街3 9號新城市工業大廈1樓O座  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16188 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門投資居留法律推廣中心有限公司  
 法人住所 sede : 澳門新口岸昆明街5 7 6—6 0 0號第一國際商業中心1 7樓0 4 · 0 5  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16189 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 啓基發展有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO KAI KEI LIMITADA  
 英文 inglês : KAI KEI DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Ferreira do Amaral, n.º 13C-D, Edifício Iao Luen, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16190 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 五洲華商國際投資貿易有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA INTERNACIONAL DE INVESTIMENTO DE EMPRESÁRIOS CHINESES DOS CINCO CONTINENTES, LIMITADA  
 英文 inglês : INTERNATIONAL INVESTMENT TRADE COMPANY OF FIVE CONTINENTAL CHINESE TRADERS LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門菜園路5 2 9號唯德花園第3座7樓T座  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16191 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 金悅餐飲管理有限公司  
 葡文 português : ADMINISTRAÇÃO DE GÉNEROS ALIMENTÍCIOS KAM UT LIMITADA  
 英文 inglês : KAM UT FOOD AND BEVERAGE MANAGEMENT LIMITED  
 法人住所 sede : Travessa da Caldeira, n.º 4-A, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16192 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新恆泰(中國)有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE SAN HANG TAI (CHINA), LIMITADA  
 英文 inglês : SAN HANG TAI (CHINA) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門水坑尾街7 8號中建商業大廈5樓 Rua do Campo, n.º 78, Edifício Comercial Chong Kin, 5.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16193 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 東曜(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE EASTERN SHINE (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : EASTERN SHINE (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門板樟堂街1 6 F號顯利商業大廈3樓4 0 4室 Rua de S. Domingos, n.º 16F, Edifício Comercial Hin Lei, 3.º andar, Sala 404, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16194 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 川島一淨純食用水有限公司  
 葡文 português : ISLAND STREAM - ÁGUA PURIFICADA, LIMITADA  
 英文 inglês : ISLAND STREAM - PURE DRINKING WATER, LIMITED

法人住所 sede : Estrada Marginal da Ilha Verde, n° 1287, Edifício Industrial Kam Loi, Bloco II, 5° andar D, em Macau  
資本 capital : MOP\$500.000,00  
登記編號 N° do registo: 16195 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 佳海國際有限公司  
葡文 português : COMPANHIA KAI HOI INTERNACIONAL, LIMITADA  
英文 inglês : KAI HOI INTERNATIONAL LIMITED  
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場180號東南亞商業中心7樓N Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n° 180, Edifício Tong Nam Ah Centro Comercial, 7° andar N, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 16196 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 盈高(澳門離岸商業服務)有限公司  
葡文 português : VALUE PLUS (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : VALUE PLUS (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED  
法人住所 sede : 澳門提督馬路111號華寶商業中心10樓H座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16197 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 華爾登酒店有限公司  
葡文 português : HOTEL WALTON, LIMITADA  
英文 inglês : WALTON HOTEL COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門倫敦街13號東南亞商業中心地下K舖  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16198 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 里斯本地帶有限公司  
葡文 português : ESPAÇO LISBOA, LIMITADA  
英文 inglês : SPACE LISBOA, LIMITED  
法人住所 sede : 澳門路環聖方濟各堂區水鴨街8號地下 Rua das Gaivotas, n° 8, r/c, freguesia de São Francisco Xavier, na Ilha de Coloane, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 16199 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 成吉斯有限公司  
葡文 português : GENGHIS KHAN LDA.  
英文 inglês : GENGHIS KHAN LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔布拉干薩街濠景花園26座17樓N  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 16200 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 媒體網絡有限公司  
葡文 português : SOLUÇÕES PARA COMUNICAÇÕES EM REDE, LIMITADA  
英文 inglês : MEDIA NETWORK SOLUTIONS LIMITED  
法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場帝景苑地下A Y舖  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 16201 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : A P P R O C U R E M E N T 澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : AP PROCUREMENT COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
英文 inglês : AP PROCUREMENT MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 2 6 3 號中土大廈 2 0 樓  
資本 capital : MOP\$300.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16202 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 興業地產發展有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL HENG IP LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門氹仔亞威羅街 1 3 8 號美景花園第 7 座地下 B 0 舖  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16203 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 加聯國際有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE KARENE INTERNACIONAL LIMITADA  
英文 inglês : KARENE INTERNATIONAL COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門高士德大馬路 3 1 號華暉閣 2 4 樓 F 座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16204 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 勁能投資有限公司  
葡文 português : JIN NENG INVESTIMENTOS, LIMITADA  
英文 inglês : JIN NENG INVESTMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路 1 8 5 至 1 9 1 號澳門工業中心 1 3 樓 A 座  
資本 capital : MOP\$26.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16205 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 富昌環球貿易澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : COMÉRCIO FORTUNE GLOBAL COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
英文 inglês : FORTUNE GLOBAL TRADING MACAO COMMERCIAL OFFSHORE COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門提督馬路 1 8 3 號祐威大廈 5 樓 B — 4 座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16206 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門 T S 集團有限公司  
葡文 português : GRUPO MACAU TS, COMPANHIA LDA.  
英文 inglês : MACAO TS GROUP CO., LTD.  
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 2 6 3 號中土大廈 2 0 樓  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16207 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 恒豐行 (澳門) 有限公司  
葡文 português : HANG FONG HONG (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : HANG FONG HONG (MACAU) LIMITED  
法人住所 sede : 澳門圓台街 9 至 1 5 號中紡工業大廈第一期 1 1 / 1 2 A 座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16208 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新天地貿易有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE DE COMÉRCIO GOLDEN BLOSSOM , LIMITADA  
 英文 inglês : GOLDEN BLOSSOM TRADING COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門寶草地街6號利輝大廈4樓B座  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16209 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門安盛投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS ANSHENG (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : ANSHENG (MACAU) INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門關閘馬路怡南大廈13樓I座  
 資本 capital : MOP\$36.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16211 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新國盛煙草百貨一人有限公司  
 葡文 português : NOVO KUOK SON COMÉRCIO DE TABACOS SOCIEDADE UNIPessoal LDA.  
 英文 inglês : NEW KUOK SON TABACO DEPARTMENT STORES TRADING LTD.  
 法人住所 sede : 澳門氹星海大馬路珠江大廈11樓H1座  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16212 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : GROWPROGRESSCREATIVE 工程材料一人有限公司  
 葡文 português : GROWPROGRESSCREATIVE COMPANHIA DE MATERIAIS PARA ENGENHARIA SOCIEDADE UNIPessoal LDA.  
 英文 inglês : GROWPROGRESSCREATIVE ENGINEERING MATERIAL COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門氹仔布拉干薩街濠景花園28座19F  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16213 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 美盈實業有限公司  
 葡文 português : EMPRESA DE INDÚSTRIA E COMÉRCIO MEI IENG , LIMITADA  
 英文 inglês : GAINWELL INDUSTRIAL LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門提督馬路89A至89B號聯豐樓3樓C  
 資本 capital : MOP\$800.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16214 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 新正新有限公司  
 葡文 português : NEW CHENG SHIN AGÊNCIA LIMITADA  
 英文 inglês : NEW CHENG SHIN COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門筷子基和樂坊圍宏佳工業大廈10樓B座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16215 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 風雲進出口貿易(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO FONG WAN (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : FONG WAN TRADING COMPANY LIMITED (MACAU)  
 法人住所 sede : Avenida 1° de Maio, n°s 311 a 403, Polytec Garden, Bloco 4, 28° andar, Y, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16216 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 帝城實業（澳門）有限公司  
法人住所 sede : 澳門新口岸長崎街50號A新安花園6樓L座  
資本 capital : MOP\$60.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16217 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 海南汽車美容有限公司  
法人住所 sede : 澳門新口岸長崎街50號A新安花園6樓L座  
資本 capital : MOP\$60.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16218 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 天地顧問有限公司  
葡文 português : HORIZON - SOCIEDADE DE CONSULTORIA, LIMITADA  
英文 inglês : HORIZON CONSULTANT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門士多紐拜斯大馬路63—65號地下 Avenida de Sidónio Pais, n.ºs 63-65, r/c, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16219 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 潤德國際（澳門）有限公司  
葡文 português : ION TAK INTERNACIONAL MACAU LIMITADA  
英文 inglês : ROAD INTERNATIONAL MACAO COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路激成工業中心第三期十三樓R  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16220 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : O 10（澳門）有限公司  
葡文 português : 010 (MACAU) COMPANHIA LIMITADA  
英文 inglês : 010 (MACAU) COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路616號萬勝大廈地下A座 Avenida da Praia Grande, n.º 616, Edifício Man Seng, r/c A, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16221 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 萬通集團發展有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO METRO GRUPO LIMITADA  
英文 inglês : METRO GROUP DEVELOPMENT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路1009號南方大廈1字樓E座及F座  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16222 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 利文國際貿易有限公司  
葡文 português : ALIMAN - IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO INTERNACIONAL, LIMITADA  
英文 inglês : ALIMAN INTERNATIONAL TRADING LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n.º, Edifício First International Commercial Center, 21.º andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 16223 (SO)



商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 勵怡集團有限公司  
 葡文 português : SOCIEDADE L & Q (GRUPO), LIMITADA  
 英文 inglês : L & Q (GROUP) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門水坑尾街78號中建商業大廈5樓 em Macau, na Rua do Campo, n° 78, Edifício Comercial Chong Kin, 5° andar  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16224 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 達志飲食管理有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE GESTÃO DE RESTAURANTES HEART'S F & B, LIMITADA  
 英文 inglês : HEART'S F & B MANAGEMENT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門聖德倫街420至426號地下 Rua Cidade de Santarém, n°s 420-426, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16225 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 龍途有限公司  
 葡文 português : PRONTO LIMITADA  
 英文 inglês : PRONTO LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Xian Xing Hai, Edifício Centro Comercial Zhu Kuan, 9° andar H, em Macau  
 資本 capital : MOP\$250.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16226 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 永保清潔有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE LIMPEZA EVER CLEAN LIMITADA  
 英文 inglês : EVER CLEAN COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路223—225號南光大廈8樓809室  
 資本 capital : MOP\$300.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16227 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 廣通旅遊客運有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE TURISMO E TRANSPORTE DE PASSAGEIROS GUANG TONG LIMITADA  
 英文 inglês : GUANG TONG TRAVEL LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓  
 資本 capital : MOP\$500.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16228 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 亞洲電信(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE TELECOMUNICAÇÕES DE ÁSIA (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : ASIA TELECOMMUNICATIONS (MACAU) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門海景花園79號新安花園第4座12樓T  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16229 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 皇子郎一人有限公司  
 葡文 português : PRINCE SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
 英文 inglês : PRINCE COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門羅保博士街17-A至17-D號皇子商業大廈12樓A座 Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 17-A a 17-D, Edifício Comercial Infante, 12.º andar A, em Macau

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 16230 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 聯誠有限公司

葡文 português : EVERTRUST - COMPANHIA LIMITADA

英文 inglês : EVERTRUST COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門北京街209號富澤園21樓D座

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N.º do registo: 16231 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 慈航佛閣有限公司

法人住所 sede : 澳門白朗古將軍大馬路60號宏安大廈第一座1樓L

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N.º do registo: 16232 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 永恒有限公司

葡文 português : COMPANHIA WING HANG, LIMITADA

英文 inglês : WING HANG COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門台山菜園涌邊街2至4號建富新邨樂富閣9樓A I座

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N.º do registo: 16233 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 超力集團股份有限公司

葡文 português : SUPER POWER (GRUPO), S.A.

英文 inglês : SUPER POWER (GROUP) LIMITED

法人住所 sede : 澳門南灣大馬路五九四號澳門商業銀行大廈十六樓大堂區 Avenida da Praia Grande, n.º 594, Edifício Banco Comercial de Macau, 16.º andar, freguesia da Sé, em Macau

資本 capital : MOP\$1.000.000,00

登記編號 N.º do registo: 16234 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 海灣國際能源(澳門)股份有限公司

葡文 português : GULF ASIAN ENERGIA INTERNACIONAL (MACAU), S.A.

英文 inglês : GULF ASIAN INTERNATIONAL ENERGY (MACAU) COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場411至417號皇朝廣場4樓B、C及D座

資本 capital : MOP\$1.000.000,00

登記編號 N.º do registo: 16235 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 寶利(澳門)國際烟草有限公司

葡文 português : COMPANHIA INTERNACIONAL (MACAU) DE TABACO POU LAI LIMITADA

英文 inglês : POU LAI INTERNATIONAL (MACAU) TOBACCO COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門馬統領街32號廠商會大廈10樓A座

資本 capital : MOP\$300.000,00

登記編號 N.º do registo: 16236 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 嘉馳進出口有限公司

葡文 português : SOCIEDADE DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO KA CHI, LIMITADA

英文 inglês : KA CHI IMPORTS & EXPORTS COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門青洲大馬路逸麗花園第四座十三樓A D座 Avenida do Conselheiro Borja, Edifício Iat Lai Fa Un, Bloco 4, 13º andar AD, em Macau  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16237 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 德格漆有限公司  
 葡文 português : DOGER TINTAS, LIMITADA  
 英文 inglês : DOGER PAINT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門板樟堂街16F號顯利商業大廈3樓404室 Rua de S. Domingos, n° 16F, Edifício Comercial Hin Lei, 3º andar, Sala 404, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16238 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 歐陸科技工程有限公司  
 法人住所 sede : 澳門沙梨頭海邊街34號新鴻大廈地下D  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16239 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 衣色設計有限公司  
 葡文 português : DESIGN ESTA - LA MODA, LDA.  
 英文 inglês : DESIGN ESTA STUDIO LTD.  
 法人住所 sede : 澳門士多鳥拜斯大馬路69號松栢新邨地下G  
 資本 capital : MOP\$26.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16240 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 利高企業(澳門)有限公司  
 葡文 português : YOUNG CHAMPION-EMPRESA (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : YOUNG CHAMPION ENTERPRISES (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路599號羅德禮商業中心7樓B座 Avenida da Praia Grande, n° 599, Edifício Comercial Rodrigues, 7º andar B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16241 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 華興隆國際投資(澳門)有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO INTERNACIONAL WA HING LUNG (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : WA HING LUNG INTERNATIONAL INVESTMENT (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路405號中國法律大廈23樓C  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16242 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 高占置業有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL KO JIM LIMITADA  
 英文 inglês : KO JIM INVESTMENT CO. LTD.  
 法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路58號東方商場地下W舖  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16243 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : D J 工作唱片有限公司

葡文 português : DJ NO TRABALHO DE DISCOS LIMITADA  
 英文 inglês : DJ AT WORK RECORDS LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門白馬行 3 2 A 地下 B  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16244 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : ELITE GRUPO LIMITADA  
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335 a 341, Edifício Centro Hotline, 11.º andar G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16245 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 上海眾海（澳門）有限公司  
 葡文 português : SHANGHAI ZHONGHAI (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : SHANGHAI ZHONGHAI (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路 5 號龍輝大廈 1 3 樓 C 座  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16246 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 華匯行有限公司  
 葡文 português : VA WUI HON LDA.  
 英文 inglês : VA WUI HON LTD.  
 法人住所 sede : 澳門荷蘭園正街 4 1 B 號地下  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16247 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 東興貿易一人有限公司  
 法人住所 sede : 澳門台山菜園涌街 6 2 號平民大廈 A 座 1 0 樓 1 0 2 8  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16248 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 寶裕科技（澳門）有限公司  
 葡文 português : PRO-UNITED TECNOLOGIA (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : PRO-UNITED TECHNOLOGY (MACAU), LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路 8 7 6 號碧濤花園 4 樓 4 H 室  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16249 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 宇華飲食有限公司  
 葡文 português : U WA - COMES E BEBES, LIMITADA  
 英文 inglês : U WA CATERING LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路第一國際商業中心 1 9 樓 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n.º, Edifício First International Commercial Center, 19.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16250 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 標準貿易發展有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL E DESENVOLVIMENTO STANDARD, LIMITADA  
 英文 inglês : STANDARD TRADING & DEVELOPMENT COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門提督馬路57號百利大廈17樓D座  
 資本 capital : MOP\$50.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16251 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 科聯有限公司  
 葡文 português : FO LUN LIMITADA  
 英文 inglês : TECH LINK LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門關前後街49號B閣樓  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16252 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 海霸王旅遊娛樂有限公司  
 葡文 português : SEAPOWERS TURISMO E ENTRETENIMENTO COMPANHIA, LIMITADA  
 英文 inglês : SEAPOWERS TOURISM & ENTERTAINMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路青洲工業大廈4樓A至D座  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16253 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 超捷澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA SST COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : SST INTERNATIONAL MACAO COMMERCIAL OFFSHORE COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門北京街230—246號澳門金融中心8樓A室  
 資本 capital : MOP\$500.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16254 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 德國大藥廠(澳門)有限公司  
 葡文 português : LABORATÓRIO FARMACÊUTICO ALEMÃO (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : GERMANY PHARMACEUTICAL LABORATORY (MACAO) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門佛山街五十一號新建業商業中心十九樓B單位 Rua de Foshan, n° 51, Edifício Comercial "San Kin Yip", 19° andar "B", em Macau  
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
 登記編號 N° do registo: 16255 (SO)

解散及因完成清算而消滅 dissolução e extinção pelo encerramento de liquidação

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: CHEOK ON KUOK CHAI (OU MUN) IAO HAN KONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO CHIME INTERNACIONAL (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : CHIME INTERNATIONAL (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida de Venceslau de Moraes, s/n°, Edifício Industrial "Nam Ling", Bloco I, 9° andar "G", em Macau  
 資本 capital : MOP\$200.000,00  
 登記編號 N° do registo: 11636 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : FUNDAÇÕES INTRUSION-PREPAKT (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : INTRUSION-PREPAKT (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : edifício Banco Tai Fung, 10° andar, sala 1011,  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N° do registo: 1470 (SO)

## 商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: WA SENG FONG (OU MUN) FAT CHIN IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : SOCIEDADE DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL WA SENG FONG (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : WA SENG FONG (MACAU) REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Almeida Ribeiro, n.º 119, 2.º andar, esquerdo, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 10497 (SO)

## 商業名稱 Firma

中文 chinês : 東豐五金一人有限公司  
 法人住所 sede : 澳門惠愛街 2 2 號地下 C 舖  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15467 (SO)

## 常設代表處之設立 criação de representação permanente

## 商業名稱 Firma

中文 chinês : 聲聯資訊系統國際有限公司  
 英文 inglês : IVRS (INTERNATIONAL) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路 4 6 號金來大廈三樓 Avenida Infante D. Henrique, n.º 46, Edifício Kam Loi, 3.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16180 (SO)

## 商業名稱 Firma

中文 chinês : 香港城啓投資有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS SENG KAI, LIMITADA  
 英文 inglês : CITY KEY INVESTMENTS LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門提督馬路 1 0 9 號永富閣 1 樓 G 座  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 16210 (SO)

## 法人住所之變更 mudança de sede

## 商業名稱 Firma

中文 chinês : 自然藥業 (澳門) 有限公司  
 葡文 português : INDÚSTRIA FARMACÊUTICA NATUREZA (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : NATURE PHARMACEUTICAL INDUSTRY (MACAO) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Seng Tou, n.º 47, Edifício Flower City, Mao Tan Garden, Bloco 2, 18.º andar F, na Ilha da Taipa, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15732 (SO)

## 商業名稱 Firma

中文 chinês : 華寶物業管理有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE ADMINISTRAÇÃO DE PROPRIEDADES WA BAO, LIMITADA  
 英文 inglês : WA BAO PROPERTY MANAGEMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida Olímpica, n.º 33, Edifício Jardim Wa Bao, Bloco 3, r/c WH, na Ilha da Taipa, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 10866 (SO)

## 商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: MA KAK LAN KOK CHAI SAT IP IAO HAN KONG SI  
 葡文 português : MAGRAN - DESENVOLVIMENTO E COMÉRCIO INTERNACIONAL, S.A.R.L.  
 英文 inglês : MAGRAN - DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL TRADE LIMITED

法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 594, Edifício BCM, 20° andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
登記編號 N° do registo: 6595 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 尊龍運輸有限公司  
葡文 português : TRANSPORTES CHUN LONG LIMITADA  
英文 inglês : CHUN LONG TRANSPORTATION COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門和樂巷65號嘉應花園第四座16樓A  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N° do registo: 14672 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 俊偉加拿大投資諮詢顧問有限公司  
葡文 português : CONSULTADORIA E SERVIÇOS DE INVESTIMENTOS DE CANADA CHON WAI LIMITADA  
英文 inglês : CHON WAI CONSULTANTS AND CANADA INVESTMENTS LIMITED  
法人住所 sede : 澳門氹仔徐日昇賓馬路889號, 新世紀酒店313室  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N° do registo: 15710 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 南方標準混凝土有限公司  
葡文 português : FÁBRICA DE BETÃO NAM FONG STANDARD , LIMITADA  
英文 inglês : NAM FONG STANDARD CONCRETE LIMITED  
法人住所 sede : Rua Dr. Soares, n°s 3 e 5, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 4171 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: TAI KIN MAT IP KUN LEI IAO HAN CONG SI  
葡文 português : COMPANHIA DE ADMINISTRAÇÃO DE PROPRIEDADES TAI KIN, LIMITADA  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路405號中國法律大廈27樓A座 Avenida da Praia Grande, n° 405,  
Edifício China Law Building, 27° andar A, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 6051 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 利澳工程發展有限公司  
葡文 português : LEO - COMPANHIA DE ENGENHARIA E FOMENTO PREDIAL, LIMITADA  
英文 inglês : LEO ENGINEERING DEVELOPMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門水坑尾街78號中建商業大廈18樓 Rua do Campo, n° 78, Edifício Comercial  
Zhang Kian, 18° andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$200.000,00  
登記編號 N° do registo: 5008 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 加利利製衣廠有限公司  
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO GALA, LIMITADA  
英文 inglês : GALA GARMENT FACTORY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida do Almirante Lacerda, n°s 139-149, Edifício Industrial Nam Yick, 8°  
andar "A" e "C", em Macau  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N° do registo: 14862 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 建時有限公司  
 葡文 português : KENT, LIMITADA  
 英文 inglês : KENT LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 429, Edifício Centro Comercial da Praia Grande, 11.º andar, sala 1103, em Macau  
 資本 capital : MOP\$30.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15065 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 佳寶國際(集團)有限公司  
 葡文 português : KAI POU INTERNACIONAL (GRUPO) LIMITADA  
 英文 inglês : KAI POU INTERNATIONAL (GROUP) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門黑沙環斜路9號新益花園第三座22C Rampa Cavaleiros, n.º 9, Edifício Jardim Sun Yick, Bloco III, 22.º andar C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$80.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 10946 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: KOU UN TAO CHI IAO HAN KONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO PLANALTO, LIMITADA  
 英文 inglês : PLATEAU INVESTMENT COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街244—246號澳門金融中心11樓D Rua de Pequim, n.ºs 244-246, Edifício Macau Finance Centre, 11.º andar D, em Macau  
 資本 capital : MOP\$600.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 6632 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 寶利集團有限公司  
 葡文 português : EMPRESA POU LEI GRUPO, LIMITADA  
 英文 inglês : POU LEI GROUP LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n.º 918, Edifício World Trade Centre, 12.º andar A e B, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15377 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 利華製衣廠有限公司  
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO LEI WAH, LIMITADA  
 英文 inglês : LEI WAH GARMENT FACTORY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路一百四十九號激城工業中心大廈第一期十字樓A, B, C及G座 Avenida Venceslau de Moraes, n.º 149, Edifício Centro Industrial Keck Seng, 1.ª Fase, 10.º andar A, B, C e G, em Macau  
 資本 capital : MOP\$300.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 5498 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : GOLDEN CREST COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路405號中國法律大廈18樓C座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15713 (SO)

商業名稱 Firma  
 葡文 português : BARNSELY COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路405號中國法律大廈18樓C座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15714 (SO)



商業名稱 Firma  
中文 chinês : 東時（澳門）有限公司  
葡文 português : T. TEX (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : T. TEX (MACAU) LIMITED  
法人住所 sede : 澳門新口岸飛南第街24號百德大廈第二座12樓Y室  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 16098 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 泰源建築置業有限公司  
羅馬拼音 romanização: TAI YUEN KIN CHOK CHI IP IAO HAN CONG SI  
葡文 português : SOCIEDADE DE CONSTRUÇÃO E INVESTIMENTO PREDIAL TAI YUEN LIMITADA  
英文 inglês : TAI YUEN CONSTRUCTION & LAND INVESTMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門約翰四世大馬路2號中華廣場7樓K室 Avenida de D. João IV, n° 2, Edifício China Plaza, 7° andar K, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 7470 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 得利企業有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE DELIA LIMITADA  
英文 inglês : DELIA ENTERPRISES LIMITED  
法人住所 sede : 澳門花王堂街6號雅景花園第二座7樓F  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 14226 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 精英教育發展股份有限公司  
葡文 português : ELITE - SOCIEDADE DE DESENVOLVIMENTO EDUCACIONAL, S.A.  
英文 inglês : ELITE EDUCATIONAL DEVELOPMENT, LIMITED  
法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 918, Edifício World Trade Centre, 12° andar "A" e "B", em Macau  
資本 capital : MOP\$5.000.000,00  
登記編號 N° do registo: 13532 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 均威國際有限公司  
葡文 português : COMPANHIA QUEENSWAY INTERNACIONAL LIMITADA  
英文 inglês : QUEENSWAY INTERNATIONAL COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街126號怡德商業中心28樓  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N° do registo: 16095 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: WAI KAI CHAI I CHONG IAO HAN KONG SI  
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO PERFECTION, LIMITADA  
英文 inglês : PERFECTION GARMENT FACTORY LIMITED  
法人住所 sede : Rua de Concordia, Edifício Industrial Vang Tak, 11° andar Bloco B, em Macau  
資本 capital : MOP\$210.000,00  
登記編號 N° do registo: 2642 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: WAI SON LOI HANG SE IAO HAN CONG SI  
葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO VINCENT, LIMITADA  
英文 inglês : VINCENT TRAVEL AND TOURISM COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門北京街174號廣發商業中心五樓A座 Rua de Pequim, n° 174, Edifício Centro Comercial Kong Fat, 5° andar A, em Macau

資本 capital : MOP\$1.000.000,00  
登記編號 N.º do registo: 10146 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 永裕國際資產管理顧問有限公司  
葡文 português : UNI INTERNACIONAL - CONSULTADORIA EM GESTÃO DE PROPRIEDADES, LIMITADA  
英文 inglês : UNI INTERNATIONAL ASSETS MANAGEMENT CONSULTANT LIMITED  
法人住所 sede : 澳門大堂區洗星海大馬路珠光大廈 11 樓 C 座 Avenida Xian Xing Hai, s/nº, Edifício Zhu Kuan, 11º andar C, freguesia da Sé, em Macau  
資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14846 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 不老林國際(澳門)有限公司  
葡文 português : SOCIEDADE DE INTERNACIONAL (MACAU) BROAD LINK LIMITADA  
英文 inglês : BROAD LINK INTERNATIONAL (MACAU) COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門果欄街 13 至 15 號德寶大廈地下 B 舖  
資本 capital : MOP\$90.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15324 (SO)

商業名稱 Firma  
葡文 português : ALIANÇA INTERNACIONAL - PRODUTOS PARA ANIMAIS (MACAU), LIMITADA  
英文 inglês : ALLIANCE PET BUSINESS INTERNATIONAL (MACAU) INCORPORATION LIMITED  
法人住所 sede : Rua Luís Gonzaga Gomes, n.º 136, Edifício Lei San, 6º andar A, em Macau  
資本 capital : MOP\$50.000,00  
登記編號 N.º do registo: 9995 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 中國事務有限公司  
葡文 português : CONSULTADORIA TÉCNICA E FINANCEIRA AO INVESTIMENTO NA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA LIMITADA  
英文 inglês : CHINA AFFAIRS & FINANCIAL CONSULTANT FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA LIMITED  
法人住所 sede : Rua de S. Domingos, n.ºs 16F-L, Centro Comercial Hin Lei, 5º andar, em Macau  
資本 capital : MOP\$330.000,00  
登記編號 N.º do registo: 8673 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 聯科資訊有限公司  
葡文 português : INFORMÁTICA UNION WORLD LIMITADA  
英文 inglês : INFORMATION UNION WORLD COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Rua de Pequim, n.º 174, Edifício Centro Comercial Kong Fat, 17º andar D, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14251 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 利信達澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : LE SAUNDA COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
英文 inglês : LE SAUNDA MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
法人住所 sede : 澳門板樟堂街 16 — I 號顯利商業中心 7 字樓 E — 8 2 室  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15698 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : R E G E N T 工業澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : REGENT INDUSTRIAL (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : REGENT INDUSTRIAL (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED

法人住所 sede : 澳門南灣大馬路599號羅德禮商業大廈10字樓A座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 15864 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 黃鄭顧問工程師(澳門)有限公司  
葡文 português : WONG & CHENG CONSULTORES DE ENGENHARIA CIVIL (MACAU) LIMITADA  
英文 inglês : WONG & CHENG CONSULTING ENGINEERS (MACAU) LIMITED  
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路599號羅德禮商業中心9樓D座 Avenida da Praia Grande, n° 599,  
Edifício Comercial Rodrigues, 9° andar D, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 15704 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 偉來光學有限公司  
葡文 português : WIDE LOYAL LIMITADA  
英文 inglês : WIDE LOYAL VISION LIMITED  
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路南方大廈3樓S及T室  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N° do registo: 15857 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: HAP KUAN POU HIM TOI LEI IAU HAN CONG SI  
葡文 português : CONCORD - MEDIAÇÃO DE SEGUROS, LIMITADA  
英文 inglês : CONCORD INSURANCE AGENCY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路葡京酒店舊翼地下(SJM行政部) Avenida da Amizade, s/n°, Hotel  
Lisboa, Old Wing, r/c (S.J.M.-Esc. Executivo), em Macau  
資本 capital : MOP\$280.000,00  
登記編號 N° do registo: 4149 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: KEI CHÊK IEONG HONG IAO HAN CONG SI  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL MIRICAL, LIMITADA  
英文 inglês : MIRICAL TRADING COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Almirante Magalhães Correia, n° 41, Edifício Industrial Keck Seng, Fase  
3, 4° andar S.T.Y.Z., em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 4277 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: SEK NGÁ IEONG HONG IAO HAN CONG SI  
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO ARTISTIC, LIMITADA  
英文 inglês : ARTISTIC IMPORT & EXPORT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Almirante Magalhães Correia, n° 41, Edifício Industrial Keck Seng, Fase  
3, 4° andar S.T.Y.Z., em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N° do registo: 8012 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 盈得利製衣廠有限公司  
葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO WINTEX, LIMITADA  
英文 inglês : WINTEX GARMENT FACTORY LIMITED  
法人住所 sede : Avenida Leste do Hipodromo, n° 25, Edifício Industrial Fok Tai, 9° andar A, D,  
12° andar B e 13° andar B, em Macau  
資本 capital : MOP\$320.000,00  
登記編號 N° do registo: 2608 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 澳門生育中心一人有限公司  
法人住所 sede : 澳門新口岸冼星海大馬路珠光大廈 10 樓 D 座  
資本 capital : MOP\$25.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15909 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 富文貿易有限公司  
羅馬拼音 romanização: FU MAN MAO IEK IAO HAN CONG SI  
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO FU MAN, LIMITADA  
英文 inglês : FOR WIN COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Estrada de Sete Tanques, n.º 1441-D, Edifício Cypress Court, 11.º andar B, na Ilha da Taipa, em Macau  
資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
登記編號 N.º do registo: 9702 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 高新專研產品有限公司  
葡文 português : COMPANHIA DE PRODUTOS J&T, LDA  
英文 inglês : J&T ENGINEERED PRODUCT CO. LTD  
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 174 號廣發商業中心 13 樓 F 座 Rua de Pequim, n.º 174, Edifício Centro Comercial Kuong Fat, 13.º andar F, em Macau  
資本 capital : MOP\$30.000,00  
登記編號 N.º do registo: 14957 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : D U R A — 建築裝修一人有限公司  
葡文 português : DURA - CONSTRUÇÕES E DECORAÇÕES, SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
英文 inglês : DURA - CONSTRUCTION AND DECORATION, LIMITED  
法人住所 sede : Estrada D. Maria II, n.ºs 3 a 21, 3.º andar H, em Macau  
資本 capital : MOP\$200.000,00  
登記編號 N.º do registo: 10240 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: FAI IEONG MAU IEK TAU CHI IAO HAN CONG SI  
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL FAR OCEAN, LIMITADA  
英文 inglês : FAR OCEAN INVESTMENT COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : Rua de Pequim, Edifício Centro Financeiro, n.º 202-A, 11.º andar I e J, em Macau  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 8287 (SO)

商業名稱 Firma  
羅馬拼音 romanização: OU MUN LEI CHENG KUOC CHAI LOI HANG SÉ IAO HAN CONG SI  
葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO LEI CHENG MACAU (INTERNACIONAL), LIMITADA  
英文 inglês : LEI CHENG MACAU (INTERNATIONAL) TOUR AND TRAVEL LIMITED  
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 230—244 號金融中心 9 樓 M 座  
資本 capital : MOP\$1.500.000,00  
登記編號 N.º do registo: 12063 (SO)

商業名稱 Firma  
中文 chinês : 金熊貓創作(中國)澳門離岸商業服務有限公司  
葡文 português : KAM HONG MAO CRIAÇÃO (CHINA) COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU, LIMITADA  
英文 inglês : GOLDEN PANDA CREATION (CHINA) MACAO COMMERCIAL OFFSHORE COMPANY LIMITED  
法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路 62 號中央商業中心 2 樓 B 座  
資本 capital : MOP\$100.000,00  
登記編號 N.º do registo: 15585 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 日漾飲品商貿(澳門)有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE REPRESENTAÇÃO DE BEBIDAS E COMÉRCIO GERAL IAT IEONG (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : YTJL BEVERAGE INTERTRADE (MACAU) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111-113A號華寶商業中心9樓C座 Avenida do Almirante Lacerda, n.ºs 111-113A, Edifício Wa Pou Seong Ip Chong Sam, 9º andar C, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 14008 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 禮志澳門離岸商業服務有限公司  
 葡文 português : LEASEAR COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : LEASEAR MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路62號中央商業中心2樓A座  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15808 (SO)

商業名稱 Firma  
 羅馬拼音 romanização: CHAN YEE KEE SOI HAU KIT KÔI IAO HAN CONG SI  
 葡文 português : COMPANHIA DE CANALIZAÇÃO E SANITÁRIOS CHAN YEE KEE LIMITADA  
 英文 inglês : CHAN YEE KEE PLUMBING AND SANITARY WARE COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua Pequim, s/n.º, Edifício I Tak, 7º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 4867 (SO)

#### 所營事業之變更 alteração do objecto

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門(儀器)發展有限公司  
 葡文 português : DESENVOLVIMENTO (EQUIPAMENTO) MACAU LIMITADA  
 英文 inglês : MACAU (EQUIPMENT) DEVELOPMENT LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路47至53號幸運神商業大廈7樓  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15633 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 自然藥業(澳門)有限公司  
 葡文 português : INDÚSTRIA FARMACÊUTICA NATUREZA (MACAU) LIMITADA  
 英文 inglês : NATURE PHARMACEUTICAL INDUSTRY (MACAO) COMPANY LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Seng Tou, n.º 47, Edifício Flower City, Mao Tan Garden, Bloco 2, 18º andar F, na Ilha da Taipa, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15732 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 明義(集團)有限公司  
 葡文 português : M I - MENG I (GRUPO) LIMITADA  
 英文 inglês : M I -MENG I (GROUP) LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門祐漢市場街88號地下 Rua do Mercado de Iao Hon, n.º 88, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$60.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 14356 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 協成(澳門)防火有限公司  
 葡文 português : COMPANHIA DE ANTI-FOGO PERFECT (MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : PERFECT (MACAU) FIRE PROTECTION COMPANY LIMITED

法人住所 sede : Rua Tomás Vieira, n.º 70-B, r/c, em Macau  
 資本 capital : MOP\$100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 11655 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 珠新圖書有限公司  
 葡文 português : LIVRARIA CHU SAN LIMITADA  
 英文 inglês : CHU SAN LIBRARY LIMITED  
 法人住所 sede : 澳門馬交石斜坡(黑沙環斜路) 21號新益花園H舖地下 Rampa dos Cavaleiros, n.º 21, Edifício "Jardins Sun Yick", r/c "H", em Macau  
 資本 capital : MOP\$41.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 13804 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 永怡(澳門)一人有限公司  
 葡文 português : WINSOR (MACAU) - SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA  
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n.º 57, Edifício Kam Wa Kok, 7.º andar, letra "A", em Macau  
 資本 capital : MOP\$25.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 15834 (SO)

#### 公司資本之變更 alteração do capital social

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 澳門中國國際旅行社有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO INTERNACIONAL (CHINA-MACAU), LIMITADA  
 英文 inglês : CHINA INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE (MACAO), LIMITED  
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 315, Centro Comercial Nam Yue, 5.º andar, em Macau  
 資本 capital : MOP\$2.100.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 10198 (SO)

商業名稱 Firma  
 中文 chinês : 美麗華旅行社有限公司  
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO MIRADA, LIMITADA  
 英文 inglês : MIRADA TRAVEL LIMITED  
 法人住所 sede : Rua de Xangai, n.º 175, Edifício da Associação Comercial de Macau, 10.º andar "B-D"  
 資本 capital : MOP\$1.200.000,00  
 登記編號 N.º do registo: 8717 (SO)

二零零二年十二月十七日於商業及動產登記局——局長 譚佩雯

Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, aos 17 de Dezembro de 2002.

A Conservadora, *Tam Pui Man*.

(是項刊登費用為 \$66,000.00)  
 (Custo desta publicação \$ 66 000,00)

#### 身 份 證 明 局

##### 公 告

按二零零二年十二月十二日行政法務司司長批示及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M

#### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

##### Anúncios

Faz-se público que, de harmonia com o despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Dezembro de 2002, e nos termos definidos no Estatuto dos Tra-

號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》之規定，本局現以文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開考，以填補六月二十日第31/94/M號法令核准並經九月七日第39/98/M號法令修訂的身份證明局人員編制內第一職階首席技術輔導員一缺。

上述開考通告已張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零零二年十二月十六日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

根據行政法務司司長二零零二年八月十三日及二零零二年十二月十二日的批示，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現通過考試方式進行一般晉升開考，以填補六月二十日第31/94/M號法令核准並經九月七日第39/98/M號法令修訂的身份證明局人員編制內技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員三缺。

上述開考通告已張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零零二年十二月十六日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

## 經 濟 局

### 公 告

為填補經濟局人員編制之第二職階首席高級資訊技術員一缺，經於二零零二年十一月二十七日第四十八期第二組《澳門特

balhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 31/94/M, de 20 de Junho, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 39/98/M, de 7 de Setembro.

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, edifício China Plaza, 1.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Dezembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Faz-se público que, de harmonia com os despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Agosto de 2002, e de 12 de Dezembro de 2002, se acha aberto concurso comum, de acesso, de prestação de provas, geral, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico existente no quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 31/94/M, de 20 de Junho, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 39/98/M, de 7 de Setembro, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, edifício China Plaza, 1.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Dezembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Econo-

別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年十二月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,116.00）

## 財 政 局

### 財 稅 廳

#### 通 告

##### 職業稅

按照二月二十五日第 2/78/M 號法律通過並由八月二十三日第 9/93/M 號法律重新修訂的職業稅章程第十條第一款之規定，茲通知上述稅項之第一組（散工及僱員）及第二組（自由及專門職業）無適當編製會計之納稅人應於二零零三年一月及二月份內向澳門財稅廳遞交 M/ 五式收益申報書一式兩份。

倘第一組納稅人之報酬是從唯一的僱主處獲得時，則可豁免遞交所指申報書。

第二組納稅人（自由及專門職業）按照同一章程第十一條第一款所指備有適當編製會計應於二零零三年一月二日至四月十五日期間，於上述地點遞交 M/ 五式收益申報書一份，並附同下列文件：

a) 根據公定會計對企業所訂定的形式而作出的綜合資產負債表，該年度的損益表，結算的附件和結果演變等的副本；

b) 更正過賬或調整通賬前或後的試算表或總賬目累進結算表及營業決算表；

mia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 27 de Novembro de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Dezembro de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### REPARTIÇÃO DE FINANÇAS

#### Aviso

##### *Imposto profissional*

De conformidade com o disposto no artigo 10.º, n.º 1, do Regulamento do Imposto Profissional, aprovado pela Lei n.º 2/78/M, de 25 de Fevereiro, com a nova redacção dada pela Lei n.º 9/93/M, de 23 de Agosto, avisam-se todos os contribuintes do 1.º Grupo (assalariados e empregados por conta de outrem), e do 2.º Grupo (profissões liberais e técnicas) — sem contabilidade devidamente organizada — do referido imposto, que deverão entregar, durante os meses de Janeiro e Fevereiro de 2003, na Repartição de Finanças de Macau, em duplicado uma declaração de rendimentos conforme o modelo M/5.

Ficam dispensados da apresentação da referida declaração os contribuintes do 1.º Grupo cujas remunerações provenham de uma única entidade pagadora.

Os contribuintes do 2.º Grupo (profissões liberais e técnicas) — com contabilidade devidamente organizada conforme n.º 1 do artigo 11.º do mesmo regulamento — deverão entregar, durante o período de 2 de Janeiro a 15 de Abril de 2003, no local acima referido, uma declaração de rendimentos conforme o modelo M/5, juntamente com os seguintes documentos:

a) Cópia do balanço sintético, da demonstração dos resultados do exercício e do anexo ao balanço e a demonstração de resultados, de acordo com o especificado no Plano Oficial de Contabilidade para as empresas;

b) Balanços de verificação ou balancetes progressivos do razão geral, antes e depois dos lançamentos de rectificação ou regularização e de apuramento dos resultados do exercício;



c) 所得補充稅章程第十三條第一款 b) 項所指 M/ 三式的攤折表；

d) 所得補充稅章程第十三條第一款 e) 項所指 M/ 四式的備用金表；

又通知所有僱主，須於二零零三年一月及二月份內向上述地點遞交 M/ 三及 M/ 四式表格一式兩份，載明本年度曾支付或撥給任何薪酬或收益予散工及 / 或僱員之名表。

有關之申報書及名表表格將由本廳免費供給，倘欠交或其資料不確時，將處以澳門幣五百至五千元之罰款。

二零零二年十二月五日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

本件經財政局局長艾衛立核閱

(是項刊登費用為 \$2,329.00)

## 佈告

### 關於市區房屋稅事宜

茲特報告，仰所有納稅人知悉，欲在二零零二年度稅項上享受市區房屋稅章程第十三條及第二十五條所指扣除保養及維修費之規定，得在一月份內，以每一樓宇或其部份填報一份由本廳免費供應之 M/ 七式申報書。

二零零二年十二月五日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

本件經由財政局局長艾衛立核閱

(是項刊登費用為 \$881.00)

## 司 法 警 察 局

### 名 單

按照刊登於二零零二年五月十五日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》有關以考核方式進行普通性一般入職開考，以填

c) Mapa modelo M/3 das amortizações a que se refere a alínea b) do n.º 1 do artigo 13.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos;

d) Mapa modelo M/4 das provisões a que se refere a alínea e) do n.º 1 do artigo 13.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos.

São também, por este meio, avisadas as entidades patronais que deverão entregar nos meses de Janeiro e Fevereiro de 2003, e no local acima referido uma relação nominal, em duplicado, conforme os modelos M/3 e M/4, dos assalariados e/ou empregados a quem, no corrente ano, hajam pago ou atribuído qualquer remuneração ou rendimento.

Os impressos da declaração e das relações nominais serão gratuitamente fornecidos por esta Repartição e a falta da entrega das mesmas ou a inexactidão dos seus elementos será punida com a multa de MOP 500,00 a MOP 5 000,00.

Repartição de Finanças de Macau, aos 5 de Dezembro de 2002.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 2 329,00)

## Edital

### Contribuição Predial Urbana

São, por este meio, avisados os contribuintes que pretendam beneficiar, relativamente ao exercício de 2002, da dedução das despesas de conservação e manutenção, prevista nos artigos 13.º e 25.º do Regulamento da Contribuição Predial Urbana, em vigor, de que deverão apresentar, no mês de Janeiro, uma declaração do modelo M/7, em separado para cada prédio ou parte dele, que será fornecida, gratuitamente, por esta Repartição.

Repartição de Finanças de Macau, aos 5 de Dezembro de 2002.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Lista

De classificação final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, com vista ao preenchi-

補司法警察局編制內高級技術人員組別中文文學士範疇之第一職階二等高級技術員一缺，現公布最後評核名單如下：

| A) 合格的應考人：     | 分    |
|----------------|------|
| 1.º 譚炳棠 .....  | 7.91 |
| 2.º 龐雪梅 .....  | 7.23 |
| 3.º 蕭麗芳 .....  | 6.91 |
| 4.º 陳愛嬌 .....  | 6.90 |
| 5.º 陸月來 .....  | 6.87 |
| 6.º 岑志棠 .....  | 6.74 |
| 7.º 呂志鵬 .....  | 6.46 |
| 8.º 鍾健芬 .....  | 6.44 |
| 9.º 江銳輝 .....  | 6.30 |
| 10.º 李智能 ..... | 6.18 |
| 11.º 林秀 .....  | 6.12 |
| 12.º 劉沛恩 ..... | 6.11 |
| 13.º 梁容 .....  | 6.00 |
| 14.º 梁偉瑜 ..... | 5.97 |
| 15.º 周葉建 ..... | 5.95 |
| 16.º 吳蕙蘭 ..... | 5.92 |
| 17.º 黃志德 ..... | 5.90 |
| 18.º 梁雪雯 ..... | 5.89 |
| 19.º 周非凡 ..... | 5.88 |
| 20.º 余家偉 ..... | 5.76 |
| 21.º 李淑儀 ..... | 5.69 |
| 22.º 羅雲祥 ..... | 5.64 |
| 23.º 李莉 .....  | 5.64 |
| 24.º 鄧紫薇 ..... | 5.59 |
| 25.º 何柳愛 ..... | 5.44 |
| 26.º 簡穗川 ..... | 5.38 |
| 27.º 朱陽 .....  | 5.33 |
| 28.º 鄭佩儀 ..... | 5.23 |

B) 被淘汰的應考人：45 人

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可在本名單公佈日起十個工作日內就本名單提出上訴。

(按照保安司司長於二零零二年十二月十六日批示確認)

二零零二年十二月十日於司法警察局

mento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, na área de letras (chinesas), do quadro de pessoal de técnico superior da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 20, II Série, de 15 de Maio de 2002:

| A) Candidatos aprovados:          | valores |
|-----------------------------------|---------|
| 1.º Tam Peng Tong .....           | 7,91    |
| 2.º Pong Sut Mui .....            | 7,23    |
| 3.º Sio Lai Fong .....            | 6,91    |
| 4.º Chan Oi Kio .....             | 6,90    |
| 5.º Lok Ut Loi .....              | 6,87    |
| 6.º Sam Chi Tong .....            | 6,74    |
| 7.º Loi Chi Pang .....            | 6,46    |
| 8.º Chung Kin Fan .....           | 6,44    |
| 9.º Kong Ioi Fai .....            | 6,30    |
| 10.º Lei Chi Nang .....           | 6,18    |
| 11.º Lam Sao aliás Lam Sieu ..... | 6,12    |
| 12.º Lao Pui Ian .....            | 6,11    |
| 13.º Leong Iong .....             | 6,00    |
| 14.º Leong Wai U .....            | 5,97    |
| 15.º Chao Ip Kin .....            | 5,95    |
| 16.º Ng Vai Lan .....             | 5,92    |
| 17.º Wong Chi Tak .....           | 5,90    |
| 18.º Leung Sut Man .....          | 5,89    |
| 19.º Chao Fei Fan .....           | 5,88    |
| 20.º Yu Ka Wai .....              | 5,76    |
| 21.º Lei Sok I .....              | 5,69    |
| 22.º Law Wan Cheong .....         | 5,64    |
| 23.º Lei Lei .....                | 5,64    |
| 24.º Tang Chi Mei .....           | 5,59    |
| 25.º Ho Lao Oi .....              | 5,44    |
| 26.º Kan Soi Chun .....           | 5,38    |
| 27.º Chu Ieong .....              | 5,33    |
| 28.º Cheang Pui I .....           | 5,23    |

B) Candidatos excluídos: quarenta e cinco.

*Observação:* Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Dezembro de 2002).

Polícia Judiciária, aos 10 de Dezembro de 2002.

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：學校校長 張玉英

首席高級技術員 鄭宇光

(是項刊登費用為 \$2,796.00)

## 公 告

按照刊登於二零零二年四月十七日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，錄取在刑事技術範疇進行實習之人員，以填補司法警察局編制內刑事技術輔導員組別之第一職階二等刑事技術輔導員八缺，茲通知以下事宜：

(一) 知識考試之評核名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。

(二) 專業面試將於二零零三年一月七、八及九日在澳門龍嵩街司法警察局國際刑警會議室內進行，具體時間載於上述名單內。

二零零二年十二月十七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$930.00)

按照刊登於二零零二年四月十七日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》有關以考核方式進行普通性一般入職開考，錄取在刑事技術範疇進行實習之人員，以填補司法警察局編制內刑事技術鑑定員組別之第一職階二等刑事技術鑑定員兩缺和為填補將來出現的空缺，考試成績有效期為一年，由最後評核名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計算，茲通知以下事宜：

(一) 知識考試之評核名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。

(二) 專業面試將於二零零三年一月十三、十四、十五及十六日在澳門龍嵩街司法警察局國際刑警會議室內進行，具體時間載於上述名單內。

二零零二年十二月十七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$901.00)

O júri do concurso:

*Presidente:* João Maria da Silva Manhão, subdirector.

*Vogais efectivos:* Cheong Ioc Ieng, directora da Escola; e

Cheang U Kuong, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 2 796,00)

## Anúncios

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao estágio na área de criminalística, com vista ao preenchimento de oito lugares de adjunto-técnico de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de adjunto-técnico de criminalística da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002, do seguinte:

1) A lista de prova de conhecimentos encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, na Rua Central.

2) A entrevista profissional realizar-se-á nos dias 7, 8 e 9 de Janeiro de 2003, na sala de reunião da Interpol desta Polícia Judiciária, na Rua Central, de acordo com o horário constante da mesma lista.

Polícia Judiciária, aos 17 de Dezembro de 2002.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 930,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão ao estágio na área de criminalística, com vista ao preenchimento de dois lugares de perito de criminalística de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de perito de criminalística da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002, do seguinte:

1) A lista de prova de conhecimentos encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, na Rua Central.

2) A entrevista profissional realizar-se-á nos dias 13, 14, 15 e 16 de Janeiro de 2003, na sala de reunião da Interpol desta Polícia Judiciária, na Rua Central, de acordo com o horário constante da mesma lista.

Polícia Judiciária, aos 17 de Dezembro de 2002.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

## 澳門監獄

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

## 公告

## Anúncio

按照刊登於二零零二年十一月二十七日第四十八期第二組《澳門特別行政區公報》內的公告，以筆試考核及有限制方式進行普通晉升開考，為填補澳門監獄人員編制內第一職階首席技術員二缺、第一職階一等技術員二缺及第一職階特級技術輔導員一缺，現根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，准考人臨時名單張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓地下告示板，以供查閱。

根據同一通則第五十七條第五款之規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零二年十二月十三日於澳門監獄

典試委員會主席：行政暨財政處處長 黃妙玲

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

Faz-se público que se encontram afixadas, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sita na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, de prestação de provas escritas, condicionados, para o preenchimento de dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, de dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, e de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 27 de Novembro de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 13 de Dezembro de 2002.

A Presidente do júri, *Wong Mio Leng*, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 文化局

## INSTITUTO CULTURAL

## 公告

## Anúncio

茲通知，按照社會文化司司長二零零二年十二月九日的批示，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補文化局人員編制內下列空缺：

第一職階首席高級技術員一缺；

第一職階一等高級技術員一缺；

第一職階首席翻譯員一缺；

第一職階一等技術員二缺；

第一職階一等技術輔導員二缺；

第一職階特級助理技術員一缺；

第一職階一等助理技術員一缺。

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Dezembro de 2002, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal do Instituto Cultural:

Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão;

Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão;

Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão; e

Um lugar de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão.

上述開考通告已張貼於友誼大馬路海景花園 87-U 文化局總部，有意報考者請自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作天起計十天內遞交有關資料。

二零零二年十二月十八日於文化局

局長 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na sede do Instituto Cultural, sito na Praceta de Miramar, n.º 87-U, edifício San On, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Cultural, aos 18 de Dezembro de 2002.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

## 社會工作局

### 名單

社會工作局為填補人員編制內首席高級技術員第一職階一缺，經於二零零二年十一月六日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

韓衛 ..... 9.14

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，應考人可自本名單公布日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年十二月十一日社會文化司司長之批示確認)

二零零二年十二月六日於社會工作局

典試委員會：

主席：黃艷梅

正選委員：張惠芬

許華寶

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

社會工作局為填補人員編制內首席技術員第一職階二缺，經於二零零二年十一月六日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 葉文祺 ..... 8.46

2.º 陳潔屏 ..... 8.24

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 6 de Novembro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Hon Wai ..... 9,14

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Dezembro de 2002).

Instituto de Acção Social, aos 6 de Dezembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Vong Yim Mui.

Vogais efectivos: Cheong Wai Fan; e

Hoi Va Pou.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 6 de Novembro de 2002:

Candidatos aprovados: valores

1.º Ip Man Kei ..... 8,46

2.º Chan Kit Ping ..... 8,24

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，應考者可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年十二月十一日社會文化司司長之批示確認)

二零零二年十二月六日於社會工作局

典試委員會：

主席：黃艷梅

正選委員：韓衛

許華寶

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Dezembro de 2002).

Instituto de Acção Social, aos 6 de Dezembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Vong Yim Mui.

Vogais efectivos: Hon Wai; e

Hoi Va Pou.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

### 第一公證署

#### 1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

##### 證明書

##### CERTIFICADO

#### 發利工業大廈業主聯誼會

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde onze de Dezembro de dois mil e dois, sob o número setenta e oito barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da associação “發利工業大廈業主聯誼會”, do teor seguinte:

#### 一、名稱與宗旨

第一條——本會採用之名稱為“發利工業大廈業主聯誼會”，會址設於黑沙環巷 NO.10，發利工業大廈地下大堂管理處，澳門。

#### 二、大會的組織架構

1. 所有“發利工業大廈”工廠單位的業主均可自願入會成為會員。

2. 全體會員大會是最高權力機構，由全體大會選舉理事及監事會。

#### 三、會員的權利與義務

#### 第三條——會員資格：

1. 商戶之小業主，均可自願參加成為會員。

### 第四條——會員權利

3. 每一廠戶擁有一投票權（一廠一票）。

4. 參加本會舉辦的活動。

#### 五、全體會員大會

第八條——全體會員大會是本會的最高權力機構，由所有會員組成，每年最少召開一次會議，會議通知必須在14天前發出。在通知書上須印有會議舉行之時間、日期、地點及議程。

第九條——經十分之一的會員聯名提議，可召開緊急會議，會員大會會議開會時，如人數不夠半數時，則應順延一小時進行第二次召集，逾時不論人數多寡，會議如期舉行，決議以絕對多數票通過而作實。

——刪除六、基金管理委員的第十一條、第十二條及第十三條。

#### 七、理事會的職責

——取消 3. 執行罰則。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos onze de Dezembro de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 \$812.00)

(Custo desta publicação \$ 812,00)

### 第二公證署

#### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

##### 證明書

##### CERTIFICADO

#### Associação de Empregados da Indústria Hoteleira de Macau

中文為“Ou Mun Loi Ip Chek Cong Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零二年十二月十二日，存檔於本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為七十七號，並登記於第三號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 457 號，有關修改之條文內容如下：

#### Associação de Empregados da Indústria Hoteleira de Macau

##### 章程

第一條——本會定中文名稱為“澳門酒店旅業職工會”；葡文為“Associação de Empregados da Indústria Hoteleira de Macau”；英文名稱為“Macao Hotel Employees Association”，以下簡稱本會。

第二條——本會是澳門工會聯合總會的屬會，是酒店僱員之組織，以團結酒店業職工、熱愛祖國、維護職工的合理權益、參與社會、辦好文教、福利、康樂事業為宗旨。

第三條——本會會址在亞美打利庇盧大馬路113號三樓。

第四條——凡受僱於本澳酒店業之職工，均可申請加入本會，並經由理事會批准後成為本會會員。

第五條——本會以會員代表大會為最高權力機構，會員代表大會設主席一人，副主席一人，秘書一人，會員代表任期二年，會員代表大會每年舉行一次。

第六條——會員代表大會職權：1. 制定、修改會章及內部規章；2. 用無記名投票選舉理事會成員、監事會成員；3. 審議理事會工作及財務報告。

第七條——本會設內部規章，由應屆會員代表大會修訂或修改，內部規章將訂定理事會、監事會及下屆會員代表等的產生辦法及其職權。

第八條——理事會在會員代表大會閉會期間為會務執行機構，由三人或以上（單數）組成，候補二人，任期二年。

第九條——監事會在會員代表大會閉會期間為本會監察機構，監事會由三人或以上（單數）組成。任期二年。

第十條——會員之權利：（一）有選舉權及被選舉權；（二）有批評及建議之權；（三）享受本會所舉辦之福利；（四）參加本會舉辦之各項活動。

第十一條——會員之義務：（一）遵守本會會章及執行決議；（二）繳納會費；（三）協助本會開展會務工作。

第十二條——本章程經會員代表大會通過後施行。

第十三條——本章程如有未盡善之處，得由會員代表大會修訂之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Dezembro de dois mil e dois. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

（是項刊登費用為 \$958.00）

（Custo desta publicação \$ 958,00）

美國友邦保險（百慕達）有限公司

澳門分行

開放式退休基金

友邦保險（百慕達）增長基金

管理規章

本管理規章由美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行（American Interna-

tional Assurance Company (Bermuda) Limited “AIA (B)” Macau Office）簽訂（下稱友邦保險（百慕達）澳門分行），其澳門辦事處位於澳門新馬路61號友邦中心（AIA Centre, Avenida Almeida Ribeiro n.º 61, Macau），其註冊公司設於 29 Richmond Road, Pembroke, Bermuda, HM08。

鑒於：

1. 本管理規章一經簽署後，美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行（下稱「管理公司」）將成立一個名為「友邦保險（百慕達）增長基金」（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），供集體加入的參與法人或個別加入的參與人參加。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的職能。

3. 管理公司將根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

#### 第一條

（釋義）

1.1 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

「申請表」指集體加入的參與法人或個別加入的參與人（按情況而論）填寫並簽署予管理公司為本基金不時訂明的申請表，藉此向管理公司提供有關資料；

「參與法人」指其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；

「參與人」指不論其有否為向退休金計劃提供資金而供款，僅按個人及職業狀況而決定其享有退休金計劃所指之權利之自然人；

「受益人」指不論是否曾為參與人有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

「營業日」指澳門銀行開門營業（除星期六、日之外）的任何一日；

「供款人」指為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人；

「受寄人」指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

「澳門」指中華人民共和國澳門特別行政區；

「管理公司」指美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行或任何在此管理規章之下所委託的新的或替代公司；

「管理規章」指本管理規章定下的規則；

「月」指公曆月；

「資產淨值」指本基金的資產淨值，或按照第8.4條款條文計算的價值；

「參與計劃」指根據參與協議，或按照本管理規章規定，在本基金下成立的一個名義上之分計劃；

「參與協議」指一份由管理公司跟參與法人或參與人簽訂與參與計劃有關的協議，其形式大部份由管理公司訂定，並同意在本管理規章下成立一個參與計劃，而本管理規章及參與協議所載的條款可不時作出修訂；

「永久喪失工作能力」指下列情況：

（a）任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會殘廢金受領人；

（b）根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之法律定義，導致永久喪失工作能力之工作意外或職業病而領取補償金之人士；

（c）非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而致永久喪失工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

「贖回價」指根據第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

「註冊基金」指按法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

「認購金額」指從另一個註冊基金過戶至本基金的任何供款或累算權益，或管理公司收到有關基金的任何款項；

「單位」指參與計劃中獲本管理規章批准的不能分割的股份，包括任何零碎股份。

1.2 對「本管理規章」或「管理規章」的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3 除文意另有規定，否則對條款、參與協議、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、參與協議、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。



1.6 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

## 第二條

### (退休基金的目的)

2.1 本基金的目的是確保退休基金就提早退休、老年退休、離職和永久喪失工作能力或死亡各方面的執行。

## 第三條

### (受寄人的委任、撤除和退出)

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於399 Park Avenue, New York, NY 10043, United States of America。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

## 第四條

### (本基金的成員類別)

4.1 本基金的參與人可分為：

(a) 個人加入——基金單位由個人供款人初始認購；

(b) 集體加入——基金單位由參與法人初始認購。

## 第五條

### (訂立參與協議)

5.1 不論是那一類型參與人，成員身份經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

## 第六條

### (投資的權力和限制)

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

(a) 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

(b) 在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

(c) 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

(d) 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部份款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是享有管有權或復歸權與否，購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 為了參與協議所提供權益的目的，與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單；

以使管理公司具十足及無限制的權力，在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，如管理公司有絕對權力及享有實際權益一樣。

6.2 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資（如適用）而購買本基金組成部份的投資，但條件是不論在哪一個情況下，有關因為參與計劃而購買之條款絕不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，毋須負上要向本基金交代的責任。

6.3 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與法人或參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

## 第七條

### (投資政策)

7.1 本基金投資政策由美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行訂定，其政策將遵照最為合適的法律和規則而訂定。投資工具將會是經澳門金融管理局所允許的

投資工具，其中包括但不限於定息工具、股票、單位信託、互惠基金及匯集投資基金。

7.2 本基金的投資目標是盡量提高其長期資本增值。本基金將透過投資於多元化的國際證券投資組合，主要投資於股票，其餘則投資在債券及現金而達致此投資目標。

## 第八條

### (基金單位價值的計算日和計算形式)

8.1 管理公司將於每一估價日為基金單位價值（計算至小數後兩個位，直至管理公司另行作出修訂）作出計算。計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的基金單位數目。估價日應是每一個營業日。此外，管理公司有權不時更改估價日的日期。

8.2 於本基金成立當日，基金單位價格將始定為澳門幣 100 元。

8.3 按第 8.1 條款的規限下，管理公司有權在第 11 條款所載的例外情況下暫時中止或延遲估價。

8.4 根據公認會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.5 與第 8.4 條款有關的費用、收費和營運開支將列載於參與協議內。

## 第九條

### (單位的認購)

9.1 參與法人和供款人的認購金額，於扣除按第 12.1 條款的規限下有關之認購費後，將根據下一個估價日所定基金單位價值，轉換成基金單位（計算至小數後四個位，直至管理公司另行作出修訂）。

9.2 按第 9.1 條款的規限下，參與計劃每單位於估價日的單位認購價應按第 8.1 條款計算。

9.3 當參與計劃有關資產淨值的計算按第 11 條款遭到中止，其有關基金單位之認購將順延至不受第 11 條款限制的第一個估價日進行。

## 第十條

### (單位的贖回)

10.1 參與人或參與法人只可按本基金的參與協議中所定的條款，贖回其所認購的基金單位。



10.2 參與計劃每單位於估價日的單位贖回價的價值應按第8.1條款計算。

10.3 贖回款項淨值的給付，將相等於所持贖回基金單位之總值（總贖回基金款項），扣除按第12.1條款的規限下須扣除的贖回費用後的淨值。

10.4 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付總贖回款項所需的現金。管理公司然後按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項淨值，或根據本管理規章條文，運用此贖回款項淨值。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到中止，其有關基金單位之贖回將順延至不受第11條款限制的第一個估價日進行。

10.6 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該估價日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用未能給予贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

#### 第十一條

##### （暫時中止估價和釐定價格）

11.1 鑒於參與人的利益，在發生下列事件的全部或部份期間，管理公司可宣布暫時中止參與計劃的估價及對其資產淨值的計算：

（a）參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

（b）於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格；或

（c）在某些情況下出現緊急事故而導致管理公司認為變賣參與計劃持有或承擔的任何投資是不可行的或損害參與人利益的；或

（d）變賣或支付任何參與計劃的投資，認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 第11.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估價和計算，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於以下情況的營業日隨後之一日予以解除：

（a）引致暫時中止的情況已停止存在；及

（b）無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

#### 第十二條

##### （管理公司和受寄人的報酬）

12.1 就管理服務的報酬而言，管理公司應有權收取：

（a）不超過認購金額5%的認購費；及

（b）不超過贖回基金單位總值5%的贖回費。

管理公司現時收取的報酬將列載於參與協議內，但管理公司可對其作出修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言，受寄人應有權收取不超過資產淨值每年0.1%的受寄人費。受寄人現時收取的報酬將列載於參與協議內，但管理公司可對其作出任何修訂。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

#### 第十三條

##### （轉換基金管理和受寄人）

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知有關參與法人或參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。管理公司將負責支付因資產受寄權轉移而衍生之任何費用。

#### 第十四條

##### （管理規章的更改）

14.1 按第14.2條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展，除非：

（a）澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

（b）澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向有關參與法人或參與人發出不少於1個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

#### 第十五條

##### （結束本基金）

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

15.2 在結束本基金前，應向有關參與法人或參與人發出不少於1個月（或經澳門金融管理局可能同意的較短時間）的通知。

15.3 如要結束本基金，有關資產及債務應：

（a）按有關參與法人或參與人根據其持有或本基金持有的基金單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

（b）被用於購買人壽保單。

15.4 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

#### 第十六條

##### （結束本基金的程序）

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

#### 第十七條

##### （資料的提供）

17.1 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或主管機關的任何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和/或參與人和/或本基金的投資和收入和/或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從所引起的法律責任。

#### 第十八條

##### （仲裁）

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條款的詮釋、整體性和執行方面，包括條款的更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

#### 第十九條

##### （管轄法律）

19.1 本管理規章將受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

(是項刊登費用為 \$5,988.00)

(Custo desta publicação \$ 5 988,00)

美國友邦保險（百慕達）有限公司

澳門分行

開放式退休基金

友邦保險（百慕達）均衡基金

管理規章

本管理規章由美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行（American International Assurance Company (Bermuda) Limited “AIA (B)” Macau Office）簽訂（下稱友邦保險（百慕達）澳門分行），其澳門辦事處位於澳門新馬路61號友邦中心（AIA Centre, Avenida Almeida Ribeiro n.º 61, Macau），其註冊公司設於 29 Richmond Road, Pembroke, Bermuda, HM08。

鑒於：

1. 本管理規章一經簽署後，美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行（下稱「管理公司」）將成立一個名為「友邦保險（百慕達）均衡基金」（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），供集體加入的參與法人或個別加入的參與人參加。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的職能。

3. 管理公司將根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

#### 第一條

（釋義）

1.1 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

「申請表」指集體加入的參與法人或個別加入的參與人（按情況而論）填寫並簽署予管理公司為本基金不時訂明的申請表，藉此向管理公司提供有關資料；

「參與法人」指其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；

「參與人」指不論其有否為向退休金計劃提供資金而供款，僅按個人及職業狀況而決定其享有退休金計劃所指之權利之自然人；

「受益人」指不論是否曾為參與人有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

「營業日」指澳門銀行開門營業（除星期六、日之外）的任何一日；

「供款人」指為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人；

「受寄人」指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

「澳門」指中華人民共和國澳門特別行政區；

「管理公司」指美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行或任何在此管理規章之下所委託的新的或替代公司；

「管理規章」指本管理規章定下的規例；

「月」指公曆月；

「資產淨值」指本基金的資產淨值，或按照第8.4條款條文計算的價值；

「參與計劃」指根據參與協議，或按照本管理規章規定，在本基金下成立的一個名義上之分計劃；

「參與協議」指一份由管理公司跟參與法人或參與人簽訂與參與計劃有關的協議，其形式大部份由管理公司訂定，並同意在本管理規章下成立一個參與計劃，而本管理規章及參與協議所載的條款可不時作出修訂；

「永久喪失工作能力」指下列情況：

（a）任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會殘廢金受領人；

（b）根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之法律定義，導致永久喪失工作能力之工作意外或職業病而領取補償金之人士；

（c）非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而致永久喪失工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

「贖回價」指根據第 10 條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

「註冊基金」指按法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

「認購金額」指從另一個註冊基金過戶至本基金的任何供款或累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

「單位」指參與計劃中獲本管理規章批准的不能分割的股份，包括任何零碎股份。

1.2 對「本管理規章」或「管理規章」的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3 除文意另有規定，否則對條款、參與協議、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、參與協議、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部分。

1.4 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

#### 第二條

（退休基金的目的）

2.1 本基金的目的是確保退休基金就提早退休、老年退休、離職和永久喪失工作能力或死亡各方面的執行。

#### 第三條

（受寄人的委任、撤除和退出）

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於 399 Park Avenue, New York, NY 10043, United States of America。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

#### 第四條

（本基金的成員類別）

4.1 本基金的參與人可分為：

（a）個人加入——基金單位由個人供款人初始認購；

（b）集體加入——基金單位由參與法人初始認購。

#### 第五條

（訂立參與協議）

5.1 不論是哪一類型參與人，成員身份經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

## 第六條 (投資的權力和限制)

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

(a) 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

(b) 在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

(c) 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

(d) 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部份款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是享有管有權或復歸權與否，購買任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 為了參與協議所提供權益的目的，與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單；

以使管理公司具十足及無限制的權力，在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，如管理公司有絕對權力及享有實際權益一樣。

6.2 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資（如適用）而購買本基金組成部份的投資，但條件是不論在哪一個情況下，有關因為參與計劃而購買之條款絕不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，毋須負上要向本基金交代的責任。

6.3 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與法人或參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

## 第七條 (投資政策)

7.1 本基金投資政策由美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行訂定，其政策將遵照最為合適的法律和規則而訂定。投資工具將會是經澳門金融管理局所允許的投資工具，其中包括但不限於定息工具、股票、單位信託、互惠基金及匯集投資基金。

7.2 本基金的投資目標是在溫和風險範疇內盡量提高其長期資本增值。本基金力求透過投資於全球股票及定息證券等的均衡組合而達致此投資目標。

## 第八條

### (基金單位價值的計算日和計算形式)

8.1 管理公司將於每一估價日為基金單位價值（計算至小數後兩個位，直至管理公司另行作出修訂）作出計算。計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的基金單位數目。估價日應是每一個營業日。此外，管理公司有權不時更改估價日的日期。

8.2 於本基金成立當日，基金單位價格將始定為澳門幣 100 元。

8.3 按第 8.1 條款的規限下，管理公司有權在第 11 條款所載的例外情況下暫時中止或延遲估價。

8.4 根據公認會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.5 與第 8.4 條款有關的費用、收費和營運開支將列載於參與協議內。

## 第九條 (單位的認購)

9.1 參與法人和供款人的認購金額，於扣除按第 12.1 條款的規限下有關之認購費後，將根據下一個估價日所定基金單位價值，轉換成基金單位（計算至小數後四個位，直至管理公司另行作出修訂）。

9.2 按第 9.1 條款的規限下，參與計劃每單位於估價日的單位認購價應按第 8.1 條款計算。

9.3 當參與計劃有關資產淨值的計算按第 11 條款遭到中止，其有關基金單位之認購將順延至不受第 11 條款限制的第一個估價日進行。

## 第十條 (單位的贖回)

10.1 參與人或參與法人只可按本基金的參與協議中所定的條款，贖回其所認購的基金單位

10.2 參與計劃每單位於估價日的單位贖回價的價值應按第 8.1 條款計算。

10.3 贖回款項淨值的給付，將相等於所持贖回基金單位之總值（總贖回基金款項），扣除按第 12.1 條款的規限下須扣除的贖回費用後的淨值。

10.4 當單位之贖回按照本第 10 條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付總贖回款項所需的現金。管理公司然後按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項淨值，或根據本管理規章條文，運用此贖回款項淨值。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5 當參與計劃有關資產淨值的計算按第 11 條款遭到中止，其有關基金單位之贖回將順延至不受第 11 條款限制的第一個估價日進行。

10.6 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數量之 10%（但不包括於該估價日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第 10.6 條款的應用未能給予贖回的任何單位（在進一步應用本第 10.6 條款的規限下）將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

## 第十一條 (暫時中止估價和釐定價格)

11.1 鑒於參與人的利益，在發生下列事件的全部或部份期間，管理公司可宣布暫時中止參與計劃的估價及對其資產淨值的計算：

(a) 參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 在某些情況下出現緊急事故而導致管理公司認為變賣參與計劃持有或承擔的任何投資是不可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何參與計劃的投資，認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 第 11.1 條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估價和計算，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於以下情況的營業日隨後之一日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

## 第十二條

(管理公司和受寄人的報酬)

12.1 就管理服務的報酬而言，管理公司應有權收取：

(a) 不超過認購金額5%的認購費；及

(b) 不超過贖回基金單位總值5%的贖回費。

管理公司現時收取的報酬將列載於參與協議內，但管理公司可對其作出修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言，受寄人應有權收取不超過資產淨值每年0.1%的受寄人費。受寄人現時收取的報酬將列載於參與協議內，但管理公司可對其作出任何修訂。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

## 第十三條

(轉換基金管理和受寄人)

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知有關參與法人或參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。管理公

司將負責支付因資產受寄權轉移而衍生之任何費用。

## 第十四條

(管理規章的更改)

14.1 按第 14.2 條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展，除非：

(a) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(b) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向有關參與法人或參與人發出不少於1個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

## 第十五條

(結束本基金)

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

15.2 在結束本基金前，應向有關參與法人或參與人發出不少於1個月（或經澳門金融管理局可能同意的較短時間）的通知。

15.3 如要結束本基金，有關資產及債務應：

(a) 按有關參與法人或參與人根據其持有或本基金持有的基金單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

(b) 被用於購買人壽保單。

15.4 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

## 第十六條

(結束本基金的程序)

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

## 第十七條

(資料的提供)

17.1 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或主管機關的任何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和/或參與人和/或本基金的投資和收入和/或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與

人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從而引起的法律責任。

## 第十八條

(仲裁)

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條款的詮釋、整體性和執行方面，包括條款的更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

## 第十九條

(管轄法律)

19.1 本管理規章將受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

(是項刊登費用為 \$5,988.00)

(Custo desta publicação \$ 5 988,00)

美國友邦保險（百慕達）有限公司  
澳門分行

開放式退休基金

友邦保險（百慕達）平穩基金

## 管理規章

本管理規章由美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行（American International Assurance Company (Bermuda) Limited “AIA(B)” Macau Office）簽訂（下稱友邦保險（百慕達）澳門分行），其澳門辦事處位於澳門新馬路61號友邦中心（AIA Centre, Avenida Almeida Ribeiro n.º 61, Macau），其註冊公司設於 29 Richmond Road, Pembroke, Bermuda, HM08。

鑒於：

1. 本管理規章一經簽署後，美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行（下稱「管理公司」）將成立一個名為「友邦保險（百慕達）平穩基金」（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），供集體加入的參與法人或個別加入的參與人參加。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的職能。

3. 管理公司將根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：



## 第一條 (釋義)

1.1 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

「申請表」指集體加入的參與法人或個別加入的參與人（按情況而論）填寫並簽署予管理公司為本基金不時訂明的申請表，藉此向管理公司提供有關資料；

「參與法人」指其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；

「參與人」指不論其有否為向退休金計劃提供資金而供款，僅按個人及職業狀況而決定其享有退休金計劃所指之權利之自然人；

「受益人」指不論是否曾為參與人有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

「營業日」指澳門銀行開門營業（除星期六、日之外）的任何一日；

「供款人」指為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人；

「受寄人」指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

「澳門」指中華人民共和國澳門特別行政區；

「管理公司」指美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行或任何在此管理規章之下所委託的新的或替代公司；

「管理規章」指本管理規章定下的規則；

「月」指公曆月；

「資產淨值」指本基金的資產淨值，或按照第8.4條款條文計算的價值；

「參與計劃」指根據參與協議，或按照本管理規章規定，在本基金下成立的一個名義上之分計劃；

「參與協議」指一份由管理公司跟參與法人或參與人簽訂與參與計劃有關的協議，其形式大部份由管理公司訂定，並同意在本管理規章下成立一個參與計劃，而本管理規章及參與協議所載的條款可不時作出修訂；

「永久喪失工作能力」指下列情況：

(a) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會殘廢金受領人；

(b) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之法律定義，導致永久喪

失工作能力之工作意外或職業病而領取補償金之人士；

(c) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而致永久喪失工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

「贖回價」指根據第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

「註冊基金」指按法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

「認購金額」指從另一個註冊基金過戶至本基金的任何供款或累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

「單位」指參與計劃中獲本管理規章批准的不能分割的股份，包括任何零碎股份。

1.2 對「本管理規章」或「管理規章」的指稱應指管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3 除文意另有規定，否則對條款、參與協議、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、參與協議、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部分。

1.4 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

## 第二條

### (退休基金的目的)

2.1 本基金的目的是確保退休基金就提早退休、老年退休、離職和永久喪失工作能力或死亡各方面的執行。

## 第三條

### (受寄人的委任、撤除和退出)

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於399 Park Avenue, New York, NY 10043, United States of America。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，

及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

## 第四條

### (本基金的成員類別)

4.1 本基金的參與人可分為：

(a) 個人加入——基金單位由個人供款人初始認購；

(b) 集體加入——基金單位由參與法人初始認購。

## 第五條

### (訂立參與協議)

5.1 不論是那一類型參與人，成員身份經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

## 第六條

### (投資的權力和限制)

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部分以下的權力：

(a) 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

(b) 在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

(c) 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

(d) 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部分款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是享有管有權或復歸權與否，購買任何之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 為了參與協議所提供權益的目的，與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單；

以使管理公司具十足及無限制的權力，在所有方面對投資項目、合約、保單

或存款作出投資、轉換和更改，如管理公司有絕對權力及享有實際權益一樣。

6.2 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 為管理公司自己擁有的基金進行投資或為管理公司自己的投資（如適用）而購買本基金組成部份的投資，但條件是不論在哪一個情況下，有關因為參與計劃而購買之條款絕不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或其他利益，毋須負上要向本基金交付的責任。

6.3 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與法人或參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

## 第七條

### （投資政策）

7.1 本基金投資政策由美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行訂定，其政策將遵照最為合適的法律和規則而訂定。投資工具將會是經澳門金融管理局所允許的投資工具，其中包括但不限於定息工具、股票、單位信託、互惠基金及匯集投資基金。

7.2 本基金的首要投資目標是盡量減低其短期資本風險。第二目標則是透過有限投資於全球股票而提高其長遠回報。

## 第八條

### （基金單位價值的計算日和計算形式）

8.1 管理公司將於每一估價日為基金單位價值（計算至小數後兩個位，直至管理公司另行作出修訂）作出計算。計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的基金單位數目。估價日應是每一個營業日。此外，管理公司有權不時更改估價日的日期。

8.2 於本基金成立當日，基金單位價格將始定為澳門幣 100 元。

8.3 按第 8.1 條款的規限下，管理公司有權在第 11 條款所載的例外情況下暫時中止或延遲估價。

8.4 根據公認會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.5 與第 8.4 條款有關的費用、收費和營運開支將列載於參與協議內。

## 第九條

### （單位的認購）

9.1 參與法人和供款人的認購金額，於扣除按第 12.1 條款的規限下有關之認購費後，將根據下一個估價日所定基金單位價值，轉換成基金單位（計算至小數後四個位，直至管理公司另行作出修訂）。

9.2 按第 9.1 條款的規限下，參與計劃每單位於估價日的單位認購價應按第 8.1 條款計算。

9.3 當參與計劃有關資產淨值的計算按第 11 條款遭到中止，其有關基金單位之認購將順延至不受第 11 條款限制的第一個估價日進行。

## 第十條

### （單位的贖回）

10.1 參與人或參與法人只可按本基金的參與協議中所定的條款，贖回其所認購的基金單位。

10.2 參與計劃每單位於估價日的單位贖回價的價值應按第 8.1 條款計算。

10.3 贖回款項淨值的給付，將相等於所持贖回基金單位之總值（總贖回基金款項），扣除按第 12.1 條款的規限下須扣除的贖回費用後的淨值。

10.4 當單位之贖回按照本第 10 條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付總贖回款項所需的現金。管理公司然後按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項淨值，或根據本管理規章條文，運用此贖回款項淨值。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5 當參與計劃有關資產淨值的計算按第 11 條款遭到中止，其有關基金單位之贖回將順延至不受第 11 條款限制的第一個估價日進行。

10.6 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數量之 10%（但不包括於該估價日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第 10.6 條款的應用未能給予贖回的任何單位（在進一步應用本第 10.6 條款的規限下）將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

## 第十一條

### （暫時中止估價和釐定價格）

11.1 鑒於參與人的利益，在發生下列事件的全部或部分期間，管理公司可宣布暫時中止參與計劃的估價及對其資產淨值的計算：

(a) 參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 在某些原因，管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 在某些情況下出現緊急事故而導致管理公司認為變賣參與計劃持有或承擔的任何投資是不可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何參與計劃的投資，認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 第 11.1 條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估價和計算，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於以下情況的營業日隨後之一日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

## 第十二條

### （管理公司和受寄人的報酬）

12.1 就管理服務的報酬而言，管理公司應有權收取：

(a) 不超過認購金額 5% 的認購費；及

(b) 不超過贖回基金單位總值 5% 的贖回費。

管理公司現時收取的報酬將列載於參與協議內，但管理公司可對其作出修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言，受寄人應有權收取不超過資產淨值每年0.1%的受寄人費。受寄人現時收取的報酬將列載於參與協議內，但管理公司可對其作出任何修訂。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

### 第十三條

#### （轉換基金管理和受寄人）

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知有關參與法人或參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。管理公司將負責支付因資產受寄權轉移而衍生之任何費用。

### 第十四條

#### （管理規章的更改）

14.1 按第14.2條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展，除非：

（a）澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

（b）澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向有關參與法人或參與人發出不少於1個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

### 第十五條

#### （結束本基金）

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

15.2 在結束本基金前，應向有關參與法人或參與人發出不少於1個月（或經澳門金融管理局可能同意的較短時間）的通知。

15.3 如要結束本基金，有關資產及債務應：

（a）按有關參與法人或參與人根據其持有或本基金持有的基金單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

（b）被用於購買人壽保單。

15.4 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

### 第十六條

#### （結束本基金的程序）

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

### 第十七條

#### （資料的提供）

17.1 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或主管機關的任何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和/或參與人和/或本基金的投資和收入和/或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從所引起的法律責任。

### 第十八條

#### （仲裁）

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條款的詮釋、整體性和執行方面，包括條款的更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

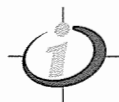
### 第十九條

#### （管轄法律）

19.1 本管理規章將受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

（是項刊登費用為 \$5,988.00）  
（Custo desta publicação \$ 5 988,00）



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$92.00

PREÇO DESTES NÚMEROS \$ 92,00